



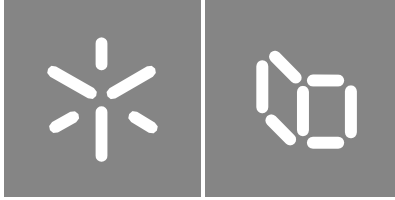
Ana Clara da Silva Azevedo

**Tradução em contexto de mediação digital –  
Experiência de estágio na iDISC**

Universidade do Minho  
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas







Universidade do Minho  
Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas

Ana Clara da Silva Azevedo

Tradução em contexto de mediação digital –  
Experiência de estágio na iDISC

Relatório de estágio  
Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

Trabalho efetuado sob a orientação do  
**Professor Doutor Fernando Gonçalves Ferreira Alves**

## DIREITOS DE AUTOR E CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO DO TRABALHO POR TERCEIROS

Este é um trabalho académico que pode ser utilizado por terceiros desde que respeitadas as regras e boas práticas internacionalmente aceites, no que concerne aos direitos de autor e direitos conexos.

Assim, o presente trabalho pode ser utilizado nos termos previstos na licença abaixo indicada.

Caso o utilizador necessite de permissão para poder fazer um uso do trabalho em condições não previstas no licenciamento indicado, deverá contactar o autor, através do RepositóriUM da Universidade do Minho.

*Licença concedida aos utilizadores deste trabalho*



Atribuição  
CC BY

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Agradecimentos

Aos meus “velhinhos”, por acreditarem em mim e não me deixarem desistir.

À minha irmã e ao meu cunhado, pelo inestimável e incondicional apoio.

À Gilda, minha colega e amiga, por todos os momentos de partilha e pelo firme incentivo.

Ao meu orientador de estágio, Professor Doutor Fernando Alves, por aceitar guiar-me pela segunda vez na aventura que realizar um estágio constitui, com tudo o que isso implica.

À iDISC, pela oportunidade de realizar o estágio e crescer profissionalmente, e à Olga Lopez, pelo profissionalismo, prestabilidade e infindável simpatia.

## DECLARAÇÃO DE INTEGRIDADE

Declaro ter atuado com integridade na elaboração do presente trabalho académico e confirmo que não recorri à prática de plágio nem a qualquer forma de utilização indevida ou falsificação de informações ou resultados em nenhuma das etapas conducentes à sua elaboração.

Mais declaro que conheço e que respeitei o Código de Conduta Ética da Universidade do Minho.

## Tradução em contexto de mediação digital – Experiência de estágio na iDISC

### Resumo

O presente relatório descreve as tarefas desempenhadas e as competências adquiridas ao longo do estágio curricular realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue da Universidade do Minho. O estágio, com a duração de dois meses, teve lugar durante o 2º semestre do ano letivo 2020/2021, em formato remoto, na empresa iDISC Information Technologies, S.L. Da sua realização, decorre igualmente uma reflexão mais específica, subordinada ao tema “perceções sobre experiências de estágio de tradução em formato remoto”, cuja inclusão se justifica pela alteração das configurações dos fluxos e modelos laborais, imposta pelo contexto da pandemia de Covid-19.

Tendo desempenhado a função de tradutora, ocupei-me essencialmente de textos das áreas da tecnologia da informação e do *marketing*, particularmente no domínio da localização. De entre os principais objetivos deste estágio, destacaram-se o aperfeiçoamento das competências tradutórias, muito concretamente as associadas à localização, o desenvolvimento das técnicas de utilização de *CAT Tools* e de ferramentas de revisão de qualidade, a familiarização com as exigências de qualidade das empresas fornecedoras de serviços linguísticos e a aquisição de experiência profissional no domínio da prestação de tais serviços. O contexto em que o estágio se inseriu permitiu igualmente uma reflexão acerca das vantagens e desvantagens da virtualização dos ambientes corporativos, bem como do impacto desta na aprendizagem.

**Palavras-chave:** globalização, localização, mediação digital, prestação de serviços linguísticos, qualidade.

## Translation in a digital mediation context – Internship experience at iDISC

### Abstract

This report describes the tasks performed and the skills acquired during the internship held as part of the Master's Degree in Translation and Multilingual Communication of the University of Minho. The internship, which lasted two months, took place remotely during the 2<sup>nd</sup> semester of the academic year 2020/2021, in a remote format, at the company iDISC Information Technologies, S.L. A more specific reflection on the topic "Perceptions on translation internship experiences in a remote format", whose inclusion is justified by the change in the configurations of workflows and work models imposed by the context of the Covid-19 pandemic, also arises from this report.

Having performed functions of translator, I worked mainly on texts in the areas of information technology and marketing, particularly in the field of localisation. Among the main objectives of this internship were the improvement of translation skills, mainly those associated with localisation, the development of techniques for the use of CAT Tools and quality assurance tools, the familiarisation with the quality requirements of language service providers and the acquisition of professional experience in the provision of such services. The context in which the internship took place also allowed a reflection on the advantages and disadvantages of the virtualisation of corporate environments, as well as its impact on learning.

**Keywords:** digital mediation, language services provision, globalisation, localisation, quality.



## Índice

I. Introdução.....	1
II. Contextualização teórica .....	3
2.1 GILT – da globalização à tradução .....	3
2.2 Certificação de qualidade .....	5
2.2.1 Norma ISO 17100:2015 .....	5
2.3 A figura do tradutor .....	7
2.4 Mudança do paradigma laboral .....	10
III. Estágio curricular.....	12
3.1 A entidade de acolhimento .....	12
3.2 Objetivos gerais e específicos .....	13
3.3 Plano de atividades .....	13
3.4 Trabalhos realizados .....	15
3.5 Metodologia de trabalho .....	17
3.6 Ferramentas de trabalho .....	20
3.6.1 memoQ .....	21
3.6.2 SDL Trados.....	21
3.6.3 Lokalise .....	21
3.6.4 Xbench.....	22
IV. Perceções sobre experiências de estágio de tradução em formato remoto .....	23
4.1 Inquérito .....	23
V. Conclusão .....	28
VI. Bibliografia .....	30
VII. Anexos .....	32
Anexo I – Tradução da área do <i>marketing</i> digital de EN-UK para PT-PT.....	32
Anexo II – Tradução de contrato de licença de <i>software</i> de EN-UK para PT-PT .....	34
Anexo III – Grelha comentada de categorização e classificação de erros.....	48
Anexo IV – Inquérito a mestrandos que realizaram estágio curricular na qualidade de tradutores em empresas fornecedoras de serviços linguísticos ou outras e em formato remoto.....	49
Anexo V – Certificado de estágio .....	55
Anexo VI – Autorização de utilização de logótipo e tabela de classificação e categorização de erros iDISC .....	56

## Listas de siglas e acrónimos

EMT	European Master's in Translation
EN-UK	Inglês (Reino Unido)
GPT	Gestor do Projeto de Tradução
IDCP	Portal colaborativo da iDISC
ISO	International Organization for Standardization
LC	Língua de Chegada
LP	Língua de Partida
MT	Memória de Tradução
MTCM	Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue
PDF	Portable Document Format
PT-PT	Português (Portugal)
TA	Tradução Automática
TC	Texto de Chegada
TI	Tecnologias da Informação
TP	Texto de Partida
UC	Unidade Curricular
XLS	Excel Spreadsheet

## Índice de figuras

Figura 1: <i>The Wheel of Competences - EMT (European Master's in Translation)</i> .....	8
Figura 2: Relação entre o teletrabalho e a qualidade de vida.....	10
Figura 3: Vista do portal colaborativo IDCP.....	17
Figura 4: Modelo de categorização e classificação de erros de tradução da iDISC.....	19
Figura 5: Grelha comentada de categorização e classificação de erros.....	20

## Índice de tabelas

Tabela 1: Distribuição semanal das tarefas de estágio.....	14
Tabela 2: Tradução da área do <i>marketing</i> digital de EN-UK para PT-PT.....	15
Tabela 3: Tradução de contrato de licença de <i>software</i> de EN-UK para PT-PT .....	16

## Índice de gráficos

Gráfico 1: Áreas de especialização dos projetos realizados .....	24
Gráfico 2: Equipamento disponibilizado pela empresa .....	24
Gráfico 3: Trabalho para além do horário de expediente .....	25
Gráfico 4: Sentimentos dos mestrandos durante o estágio.....	26
Gráfico 5: Limitação da aprendizagem .....	26

## I. Introdução

Num mundo crescentemente marcado pela globalização e numa era indiscutivelmente digital, a comunicação multilingue assume-se como pedra angular do progresso da sociedade. Não é, portanto, de admirar que a procura por serviços linguísticos tenha vindo a aumentar e que a necessidade da sua prestação se revista invariavelmente de urgência, particularmente no que aos conteúdos *web* diz respeito. Com os protocolos de revisão de qualidade a impor rigor ao mais alto nível, o lema não deixa de ser “depressa e bem”, mais não seja por traduzir ser, em última instância, mediar. A mediação, no entanto, requer uma compreensão profunda dos valores e dos propósitos subjacentes ao discurso, de forma a promover uma negociação cuja finalidade é a produção de um texto que ambas partes aprovelem. Até que ponto é que a pressa não será, então, inimiga da perfeição?

É esta a temática que este relatório, redigido no âmbito do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilingue (MTCM) da Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas da Universidade do Minho, pretende abordar, refletindo sobre a tradução em contexto de mediação digital, à luz das novas configurações dos fluxos e modelos laborais impostos pelo contexto pandémico, através da análise da experiência de estágio curricular em formato remoto, com lugar entre 1 de fevereiro e 31 de março de 2021 na iDISC, empresa fornecedora de serviços linguísticos.

O relatório encontra-se organizado em cinco capítulos, dos quais o primeiro é a presente introdução, que visa contextualizar o relatório, definindo o seu propósito e apresentando a sua estrutura.

O segundo capítulo centra-se na contextualização teórica do tema “tradução em contexto de mediação digital”, esclarecendo os conceitos essenciais em que o estudo assenta e relacionando-os tanto com a prática experienciada, como com a aprendizagem dela decorrente.

O terceiro capítulo trata o estágio curricular, explicando o seu enquadramento e objetivos gerais e específicos, apresentando a entidade de acolhimento e o plano de atividades, e descrevendo as especificidades das tarefas realizadas e a metodologia de trabalho adotada.

O quarto capítulo constitui um estudo sobre as experiências de estágio de tradução em empresas fornecedoras de serviços linguísticos. Proceda da realização de um inquérito a mestrandos do mesmo ano do MTCM cujos estágios se realizaram neste tipo de entidades e pretende avaliar as oportunidades e ameaças da formação profissional virtual, correlacionando as componentes de análise teórica e de experiência prática.

O relatório termina com um quinto capítulo, em que se sintetiza o conteúdo do presente relatório, apresentando igualmente algumas considerações acerca da pertinência e da utilidade do estágio curricular realizado para consolidação dos conhecimentos teórico-práticos adquiridos ao longo do percurso académico.

## II. Contextualização teórica

Uma experiência profissional proveitosa assenta invariavelmente num conhecimento teórico sólido. Por conseguinte, uma análise aprofundada do tema que um estágio curricular versa, mediante uma revisão da respetiva literatura disponível, é imprescindível.

Tendo em conta que o meu estágio curricular teve lugar numa empresa cujo trabalho se desenvolve internacionalmente em diversas áreas da tradução, mas com marcada presença no domínio da localização, pareceu-me desde logo pertinente centrar a minha investigação teórica no tema da tradução em contexto de mediação digital, refletindo sobre o fenómeno GILT, mediante a exploração dos conceitos na sua génese, e examinando a certificação de qualidade da tradução à luz das normas que regulam a prestação de serviços linguísticos. Adicionalmente, com a pandemia *in media res* e o confinamento como palavra de ordem, o mundo laboral, na sua generalidade, viu-se obrigado a adotar o formato remoto, passando o trabalho a girar em torno dos ambientes virtuais e do inevitável recurso às tecnologias digitais. O tema abordado adquiriu assim uma outra dimensão: a dos desafios colocados por esta mudança de paradigma.

Assim sendo, seguidamente, proponho-me a contextualizar teoricamente a aprendizagem que a experiência prática consolidou, explanando os conceitos essenciais à fundamentação deste estudo.

### 2.1 GILT – da globalização à tradução

A era em que vivemos caracteriza-se por uma série de fenómenos de interdependência e intercâmbio cultural, social e económico sem-par, comumente conhecida por globalização. Cada vez mais as empresas ambicionam expandir-se no sentido de disponibilizar os seus produtos e serviços tão amplamente quanto possível, o que exige a sua internacionalização e, conseqüentemente, a localização e/ou tradução dos conteúdos afetos. Os termos globalização, internacionalização, localização e tradução têm vindo a ser utilizados de forma conjunta com tanta frequência, que acabaram por originar um acrónimo: GILT. Os conceitos que encerram correlacionam-se tão intrinsecamente que se torna difícil definir um sem recorrer às definições dos restantes. Senão, vejamos:

- **Globalização ou G11N** – estratégia de desenvolvimento, fabrico e comercialização de um produto ou serviço para o mercado global, ou, por outras palavras, para qualquer língua, país ou cultura;



- **Internacionalização ou I18N** – processo de generalização de produtos e serviços, de forma a que estes sejam capazes de suportar diferentes convenções linguísticas e culturais, sem que tenham de ser reformulados;
- **Localização ou L10N** – adaptação linguística, cultural e legal de produtos e serviços aos requisitos e normas do *locale*<sup>1</sup> em que irão ser vendidos e utilizados, incluindo formatação de data e hora, convenções numéricas e monetárias e gostos locais, entre outros;
- **Tradução ou T9N** – processo de procura de equivalência entre significados de línguas distintas, assumindo, obviamente, que existe uma correspondência exata (Pym, 2014, conforme citado por Del Valle Acevedo & Gonçalves, 2018, p. 64-68).

Mas de que forma se relacionam estes conceitos então? Cadieux e Esselink (2004) esclarecem:

When one people met another people, translation was born (...). And when people started translating software, some of the changes required were not, strictly speaking, translation: changes to character encodings, date and time formats, sorting rules, etc. The term localization was used to more generally describe any changes required to adapt a product to the needs of a particular group of people generally in the same physical location or locale (...). When multiple localization efforts were performed on the same product, it became obvious that certain steps could be performed in advance to make localization easier: separating translatable text strings from the executable code, for example. This was referred to as internationalization (...). Finally, when the “rest of the world” gained in importance, it was a marketing imperative to have a strategy to sell all over the world: a so-called globalization strategy! (p. 2)

A era em que vivemos atualmente é, por conseguinte, uma era global. Tal como explicam Anastasiou e Schäler (2010):

“One country, one language, one culture” was a common motto many years ago which we can now find it only seldom and particularly in terms of historic matters. Nowadays we prefer the motto of the Asia Online company which is the following: “The World speaks one language –

---

<sup>1</sup> localização virtual, correspondendo a um grupo de pessoas com uma língua e uma cultura comuns, habitualmente designada através de pares de língua-país, como por exemplo, Francês – França e Francês – Canadá (Cadieux & Esselink, 2004).

Yours", implying that every language should have penetration on every aspect of life, everywhere in the world (...). (p. 4)

Por outro lado, por globalização também se entende o fortalecimento das ligações transnacionais que dá lugar a que acontecimentos de caráter local sejam influenciados por eventos de cariz internacional e vice-versa (Giddens, 1990). De acordo com Cronin (2010), numa era global, há duas dimensões de ligação a ter em conta: a espacial (relacionada com a proximidade tempo-espacial possibilitada pelo desenvolvimento dos meios de transporte e de comunicação) e a linguística (associada à aproximação proporcionada pela agência do tradutor, ou seja, à tradução propriamente dita). O autor sustenta inclusivamente a interdependência da globalização e da tradução através da seguinte formulação: “In this respect, then, the phenomenon of globalization is literally unthinkable without according a central role to the fact and functions of translation” (p. 134). Este ponto de vista vem corroborar o papel de mediação atribuído ao tradutor, responsável pela transposição das barreiras linguístico-culturais passíveis de originar equívocos.

## **2.2 Certificação de qualidade**

Tal como defendem Alves et al. (2006), a aposta na qualidade é atualmente uma preocupação em qualquer negócio, sobretudo naqueles que envolvem a competitividade característica das indústrias da linguagem. Para se apartar definitivamente do amadorismo e se destacar relativamente à concorrência, o tradutor deve adotar práticas profissionais que promovam a qualidade. Mas, quando o assunto é tradução, o que se entende por qualidade? Mais – como é possível garanti-la? É nesse preciso contexto (o da certificação de qualidade) que se insere a norma ISO 17100:2015.

### **2.2.1 Norma ISO 17100:2015**

Publicada a 1 de maio de 2015 pela *International Organization for Standardization* (ISO), a norma ISO 17100:2015 tem por objetivo assegurar a prestação de serviços de tradução de qualidade máxima, fixando as condições necessárias para tal. Além de esclarecer conceitos-chave relativos à tradução e serviços de tradução, fluxo laboral, tecnologia, língua e conteúdo, bem como pessoas envolvidas no processo de tradução e no processo de controlo do serviço de tradução, esta norma estabelece as competências e as qualificações de todos os profissionais envolvidos na prestação do serviço (tradutores, revisores e Gestores de Projeto de Tradução [GPT]) e descreve as diferentes fases do ciclo de vida do

projeto (pré-produção, produção e pós-produção) (International Organization for Standardization, 2015).

De acordo com esta norma, a gestão do projeto de tradução deve compreender:

- identificação dos principais requisitos e especificações (durante a fase de pré-produção) e seguimento dos procedimentos e especificações (durante a fase de produção);
- supervisão e monitorização do processo de preparação do projeto de tradução;
- afetação de tradutor(es) ao projeto de tradução;
- afetação de revisor(es) ao projeto de tradução;
- divulgação de informação e emissão de instruções relacionadas com a afetação e gestão a todas as partes envolvidas;
- monitorização do cumprimento da programação e dos prazos acordados;
- comunicação de quaisquer alterações às especificações do projeto (se aplicável);
- monitorização do cumprimento do acordo entre o fornecedor do serviço e o cliente, bem como das especificações do projeto, e, se aplicável, comunicação com todas as partes envolvidas no projeto, incluindo o cliente;
- garantia de que as questões relativas ao projeto obtêm resposta;
- gestão do *feedback*;
- verificação do cumprimento das especificações do serviço anterior à aprovação e autorização da entrega ao cliente.

Segundo esta norma, a fase de produção compreende as seguintes etapas sequenciais: a tradução em si (*translation*); a verificação do conteúdo da língua de chegada (LC) pelo próprio tradutor (*check*); a revisão por um terceiro (*revision*), compreendendo comparação entre língua de partida (LP) e LC; a revisão do conteúdo da LC por um especialista (*review*) para avaliação da sua adequação ao domínio e à finalidade; a revisão de provas (*proofreading*), consistindo numa análise adicional ao conteúdo da LC para eliminação de eventuais erros subsistentes; a verificação final, para averiguação da consistência com as especificações do projeto e, por fim, a entrega (*final verification and release*) (International Organization for Standardization, 2015). O seguimento destes protocolos é determinante para assegurar a qualidade da tradução.

## 2.3 A figura do tradutor

Assistimos atualmente à expansão e consolidação das empresas fornecedoras de serviços linguísticos, mudança que tem vindo a alterar substancialmente o perfil e as competências de quem opera na indústria da linguagem (Alves et al., 2006). Os vínculos laborais são tendencialmente precários e o número de tradutores *freelancer*, que tanto prestam serviços a grandes empresas como a clientes finais, aumenta ao passo que as plataformas *web* de autopromoção proliferam. Manter-se competitivo num mercado global e cada vez mais concorrencial não é tarefa fácil. Mais que nunca, o tradutor tem de apostar no desenvolvimento das suas competências e qualificações. Mas de que competências e qualificações falamos e como se processa o seu desenvolvimento? É a isso que tanto a ISO 17100:2015, como o grupo PACTE da Universidade Autónoma de Barcelona e o quadro de competências da rede EMT<sup>2</sup> (*European Master's in Translation*) tentam dar resposta.

A ISO 17100:2015 defende que para prestar um serviço em conformidade com a própria norma, o tradutor deve satisfazer pelo menos um dos seguintes requisitos relativos a qualificações: uma graduação em tradução de uma instituição de ensino superior; uma graduação em qualquer outra área de uma instituição de ensino superior e dois anos de experiência profissional a tempo inteiro em tradução; cinco anos de experiência profissional a tempo inteiro em tradução. Já no que se refere a competências, aponta competência de tradução, competência linguística e textual na LP e na LC, competência de pesquisa, aquisição de informação e processamento, competência cultural, competência técnica e competência de domínio.

Hurtado Albir (2010) refere que o grupo de pesquisa PACTE da Universidade Autónoma de Barcelona, cuja pesquisa se desenvolve no domínio das competências da tradução desde 1997, sustenta que estas compreendem múltiplas subcompetências e mecanismos fisiológicos:

- Bilingual subcompetence: pragmatic, socio-linguistic, – textual, grammatical and lexical knowledge in each language.
- Extra-linguistic subcompetence: encyclopaedic, thematic and bicultural knowledge.
- Translation knowledge subcompetence: knowledge of the principles that guide translation (processes, methods and procedures, etc.) and knowledge of the professional practice (types of translation briefs, users, etc.).

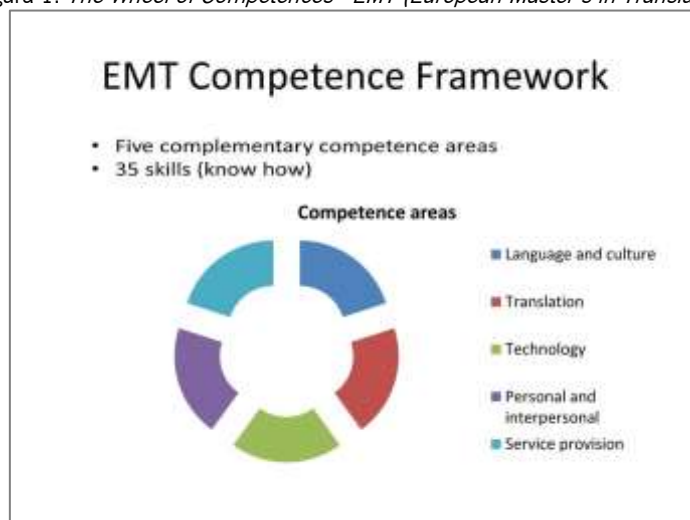
---

<sup>2</sup> A rede EMT nasceu em 2006 de uma parceria entre a Comissão Europeia e alguns institutos de ensino superior que oferecem formação académica ao nível de mestrado em tradução. Criada para dar resposta à necessidade de se apostar na formação de tradutores, tem vindo a desenvolver esforços para que tal formação seja da maior qualidade possível.

- Instrumental subcompetence: use of documentation resources and information and communication technology applied to translation.
- Strategic subcompetence: its function is to plan the process and carry out the translation project (selecting the most appropriate method); evaluate the process and the partial results obtained in relation to the final purpose; activate the different subcompetences and compensate for any shortcomings; identify translation problems and apply procedures to solve them.
- Psycho-physiological components: cognitive and attitudinal components (memory, attention span, perseverance, critical spirit, etc.) and abilities such as creativity, logical reasoning, analysis and synthesis. (p. 57)

Por seu turno, a rede EMT avança uma definição dinâmica e flexível, em linha com a diversidade das tarefas realizadas pelos profissionais da área. Sublinhando que as referidas competências não incluem o conhecimento teórico e as capacidades genéricas de pesquisa que são parte integral de muitos dos programas de Estudos de Tradução avançados, a EMT alerta para o facto de, enquanto profissão, a tradução ser multifacetada. O modelo de competências que apresenta, e que tem vindo a estabelecer-se como uma das principais referências para a formação de tradutores em todo o território europeu, tanto nos círculos académicos como nas indústrias da linguagem, foi publicado em 2009 e revisto em 2017. Atualmente, destaca cinco áreas de competência: língua e cultura; tradução; tecnologia; pessoal e interpessoal; prestação de serviços (European Commission, 2017).

Figura 1: *The Wheel of Competences - EMT (European Master's in Translation)*



Fonte: <https://slideplayer.com/slide/13611433/>

Segue-se uma breve explicação de tais competências:

- **Competência linguística e cultural:** abarca todos os conhecimentos gerais e específicos de nível linguístico, sociolinguístico, cultural e transcultural na base de competências de tradução avançadas, traduzindo-se em proficiência (nível C1 no Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas, no mínimo) em pelo menos duas línguas de trabalho;
- **Competência de tradução:** engloba não só a capacidade de veicular significado entre duas línguas, mas também as competências estratégicas, metodológicas e temáticas necessárias desde a análise do documento ao controlo de qualidade final;
- **Competência tecnológica:** abrange conhecimentos e competências de implementação de tecnologias de tradução no processo de tradução, incluindo conhecimentos básicos de TA, utilização de motores de pesquisa e de ferramentas de *corpora*, de análise de texto e de tradução assistida por computador;
- **Competência pessoal e interpessoal:** compreende todas as competências genéricas designadas de *soft skills*, com reflexo na adaptabilidade e empregabilidade, tais como planeamento e gestão de tempo e de volume de trabalho, cumprimento de prazos, instruções e especificações, trabalho em equipa (inclusivamente em ambientes multilingues e multiculturais), e incessante autoavaliação e atualização de competências;
- **Competência de prestação de serviço:** inclui competências relacionadas com a implementação da tradução e com os serviços linguísticos em contexto profissional, englobando tudo o que vai desde a negociação com o cliente à gestão de projetos e à garantia de qualidade (European Commission, 2017).

Se sobre as competências do tradutor tanto tem vindo a ser debatido, o mesmo não poderá dizer-se relativamente às competências do localizador. A questão é inevitável – haverá algo que possamos designar de competência de localização? Na opinião de Pym (2006), inversamente ao que acontece tanto com um tradutor como com um intérprete, não é possível chegar a uma definição de localizador competente, uma vez que a localização é realizada por equipas. O autor acrescenta que as indústrias da localização, da tradução e da interpretação se encontram configuradas de formas diferentes e, como tal, as necessidades de formação não podem ser abordadas similarmente. A seu ver, se a localização for efetivamente uma competência, não o será certamente da mesma forma que a tradução e a interpretação o são:

Who or what is a competent localizer? Impossible to say—localization is carried out by teams.

When we ask this kind of question, we quickly discover that the localization industry is not configured in the same way as the traditional markets for translators and interpreters. Its training needs cannot be approached in the same way. If localization is a competence, it is certainly not one in that same way that translation and interpreting are. (p. 4)

## 2.4 Mudança do paradigma laboral

A rápida disseminação do vírus SARS-CoV-2 na origem da infeção designada de Covid-19, latamente apelidada de pandemia apenas, constitui uma séria ameaça sanitária instigadora de medo e de confusão que tem vindo a revolucionar a forma como interagimos socialmente, em particular a forma como estudamos e trabalhamos. O ensino e o trabalho remoto, tão longamente considerados utópicos, instituíram-se já de forma sólida e efetiva, encetando uma verdadeira mudança do paradigma laboral.

Teoricamente, o facto de podermos prescindir de sair de casa para cuidar da maioria dos nossos afazeres produziria efeitos sequenciais de forma simples e favorável, tal como ilustrado na Fig. 5:

Figura 2: Relação entre o teletrabalho e a qualidade de vida



Fonte: elaboração própria

Na prática, ao invés disso, as fronteiras que separam a vida pessoal da vida profissional parecem tornar-se cada vez mais turvas, sendo por vezes difícil perceber claramente se trabalhamos em casa ou se vivemos no trabalho. Por um lado, por “escritório” passou a entender-se qualquer divisão com mesa e cadeira onde possamos instalar o computador, e por “horário” qualquer espaço de tempo em que o referido escritório esteja “aberto”; por outro, a nossa presença em reuniões – sem limite de lotação em

virtude de se realizarem por videochamada – é continuamente solicitada com a finalidade de nos mantermos em contacto, o que acaba por resultar num incremento das horas de dedicação laboral. Em suma, trabalhamos mais – mas será que produzimos mais também? Existem já estudos que abordam esta e outras questões relacionadas, no entanto, os dados em que se baseiam ou foram recolhidos a nível nacional, não podendo ser generalizados (Wang et al., 2021), ou foram autorrelatados, podendo refletir alguma parcialidade (Mihalca et al., 2021). Além disso, é relativamente seguro dizer que a forma como cada povo encara o trabalho é substancialmente diferente, pelo que a questão da produtividade é, acima de qualquer opinião, culturalmente dependente.

Os novos fluxos de trabalho estendem-se igualmente tanto à tradução como à formação de tradutores. Concretamente, a nível da indústria da linguagem, segundo o *European Language Industry Survey 2020 – Before and After Covid-19* (European Commission, 2020), a Covid-19 veio reforçar a precaridade, obrigando os profissionais independentes a considerar a combinação de diferentes tipos de atividade no sentido de diversificar as fontes de rendimento. Adicionalmente, seguindo a tendência dos últimos anos, o sentimento continua a ser de incerteza, ansiedade e, em última instância, de *stress* generalizado, com prazos apertados a requerer uma disponibilidade quase imediata e períodos de escassez e abundância de trabalho impossíveis de prever.

A nível da formação de tradutores, tal como referem Enbaeva e Plastinina (2021), a mudança para o formato remoto acarretou também desafios, nomeadamente os associados à digitalização da informação e da comunicação:

The pace of digital transformation is very fast and requires a change of mindset. Translators or cross-language mediators have to work at the focal point of various information transfer processes. We think that a digital mindset of a future translator can be created by re-contextualising classroom communication reality with online teaching tools that will ensure synchronous and asynchronous studies. (p. 1)

Com a globalização a avançar a um ritmo ainda mais veloz, e as tarifas a oscilar em função da localização geográfica de base do tradutor, resta saber até que ponto este terá de se transformar e adaptar para sobreviver a um mercado cada vez mais concorrencial e instável.



### III. Estágio curricular

Na base da vontade de levar a cabo o estágio curricular numa empresa fornecedora de serviços linguísticos com implantação internacional, mais concretamente a iDISC, está a Unidade Curricular (UC) do primeiro semestre do segundo ano do MTCM intitulada Gestão de Projetos e Revisão de Qualidade. Esta UC integrou a simulação de um projeto de tradução, com as habituais etapas que o compõem a nível empresarial, tendo-se desenvolvido entre os mestrandos e a referida empresa, cujo papel acabou por ser assumido maioritariamente pelo docente, em virtude da alteração dos fluxos laborais imposta pelo contexto pandémico.

Ser acolhida para estágio por tal entidade pareceu-me vantajoso em todos os aspetos, permitindo consolidar conhecimentos pré-adquiridos na área da localização, aprofundar competências no domínio das *CAT Tools*<sup>3</sup> e evoluir no campo da análise do erro e da revisão da qualidade. O facto de o estágio se realizar em formato remoto, com dedicação flexível e a tempo parcial, permitir-me-ia simultaneamente proteger-me do risco pandémico, dar continuidade à minha normal atividade profissional, e adaptar-me, desde já, ao habitual contexto laboral de um tradutor *freelancer*. Entrei, então, em contacto com a diretora de formação da empresa e dei início ao processo de seleção, enviando o meu *Curriculum Vitae*, assinando um acordo de confidencialidade e submetendo-me a um teste de tradução. A 10/12/2020 foi confirmada a minha seleção para o programa de estágio a decorrer no primeiro trimestre de 2021.

#### 3.1 A entidade de acolhimento

O estágio curricular teve lugar em formato remoto na iDISC, empresa espanhola sediada em Barcelona, fundada em 1987 com o objetivo de oferecer serviços de engenharia e desenvolvimento de *software*, que em 1990, estendeu a sua atividade, passando a englobar a prestação de serviços de linguísticos, e em 1995, criou uma equipa de *marketing* especializada em produtos informáticos, com especial foco na fluência e adaptação ao mercado local. Mais recentemente, em 2019, estreou-se em serviços multimédia, tais como a gravação profissional de som e de voz. Certificada pelas normas internacionais ISO 9001:2015, que define os sistemas de gestão da qualidade, e ISO 17100:2015, que define os requisitos para os serviços de tradução, a iDISC está atualmente presente na América Latina, nos Estados Unidos e no México (iDISC, n.d.).

---

<sup>3</sup> *Computer-Aided Translation Tools* (em português "Ferramentas de Tradução Assistida por Computador").

## 3.2 Objetivos gerais e específicos

O estágio curricular abrangeu objetivos gerais e específicos.

De um modo geral, pretendia-se dotar a mestranda de um panorama do mercado da tradução dos dias de hoje, promover a consolidação e o desenvolvimento de competências de tradução e localização, de revisão de tradução e de revisão de texto (pela aquisição de um conjunto de técnicas, recursos e ferramentas fundamentais para a sua prática), facilitar a assimilação dos princípios éticos e deontológicos que devem orientar o trabalho do revisor, e instruí-la simultaneamente sobre a organização e gestão de projetos de tradução.

Mais especificamente, tal implicava: familiarização com o portal colaborativo da iDISC (IDCP), com o canal de comunicação interna (Skype<sup>4</sup>) e com os padrões de qualidade da empresa; aquisição de conhecimentos relativos a instalação e utilização de *CAT Tools* e de ferramentas de revisão de qualidade, permitindo a documentação e a resolução proativa de problemas decorrentes da utilização das mesmas; desenvolvimento da capacidade de seguir e cumprir instruções de forma rigorosa e de colocar questões em caso de dúvidas ou contradições; desenvolvimento da capacidade de analisar as correções recebidas, categorizando-as e classificando-as em função do grau de relevância, bem como de lhes dar uma resposta fundamentada e criteriosa.

## 3.3 Plano de atividades

O estágio curricular versou exclusivamente as funções de tradutora e de pós-editora de tradução automática (TA) na combinação linguística EN-UK – PT-PT. Decorreu entre 01/02/2021 e 31/03/2021, tendo uma carga horária semanal de 10 horas no primeiro mês e de 20 horas no segundo mês (num total de 132 horas), distribuídas da seguinte forma:

---

<sup>4</sup> <https://www.skype.com>

Tabela 1: Distribuição semanal das tarefas de estágio

Estágios profissionais de tradução		
Semana	Tarefas e atividades formativas	Temporização
<b>Semana 1</b> 01/02 – 05/02	<b>TASK 1 - Sessão de apresentação da iDISC</b> <b>TASK 2 - Atualização do perfil e NDA</b> <b>TASK 3 - Requisitos técnicos - Encriptação com BitLocker</b> <b>TASK 4 - Documento de Declaração do Pessoal Interno</b> <b>TASK 5 - Sessão sobre conceitos básicos de localização</b> <b>TASK 6 - Política BYOD (Bring Your Own Device)</b> <b>TASK 7 - Políticas de segurança</b> <b>TASK 8 - Políticas de responsabilidade social</b> <b>TASK 9 - Skype</b> <b>TASK 10 - Conceitos básicos de localização</b>	10 h
<b>Semana 2</b> 08/02 – 12/02	<b>TASK 11 - Instalação, primeiros passos e certificação memoQ</b> <b>TASK 12 - Prática de tradução com memoQ</b> <b>TASK 13 - Instalação e primeiros passos com Xbench</b> <b>TASK 14 - Sessão sobre o feedback do cliente</b>	10 h
<b>Semana 3</b> 15/02 – 19/02	<b>TASK 15 - Exercício de categorização de erros</b> <b>TASK 16 - Testes de tradução para atribuição a equipas</b>	10 h
<b>Semana 4</b> 22/02 – 26/02	<b>TASK 17 - Pautas de pós-edição</b> <b>TASK 18 - Prática de pós-edição com memoQ</b> <b>TASK 19 - Instalação e primeiros passos com SDL Trados Studio 2021</b> <b>TASK 20 - Prática de traducción con SDL Trados Studio 2021</b> <b>TASK 21 - Questionário de avaliação de estágio</b>	10 h
<b>Semana 5</b> 01/03 – 05/03	<b>Fase de formação de numa equipa de projeto (ou tarefas de tradução especializadas)</b>	20 h
<b>Semana 6</b> 08/03 – 12/03		20 h
<b>Semana 7</b> 15/03 – 16/03		20 h
<b>Semana 8</b> 22/03 – 26/03		20 h
<b>Semana 9</b> 29/03 – 31/03		12 h

Fonte: iDISC

Depreende-se, da interpretação da Tabela 1, que as tarefas realizadas nas primeiras quatro semanas (aproximadamente 40 horas) incidiram sobre aspetos pragmáticos, inerentes à metodologia de trabalho da entidade em questão (portal colaborativo, canal de comunicação interna, políticas internas, entre outros), e técnicos (instalação de ferramentas e exploração inicial das mesmas, entre outros). Por outro lado, as tarefas executadas nas quatro semanas seguintes (aproximadamente 80 horas) abarcaram tradução, localização, análise de revisão, classificação e categorização de erros.

### 3.4 Trabalhos realizados

Os serviços linguísticos que a iDISC fornece incidem essencialmente sobre áreas especializadas (*websites* e *softwares*, *gaming* e entretenimento, *marketing*, *e-learning*, áudio, vídeo e iluminação, indústria automóvel, entre outras). Explorar cada uma destas áreas teria sido bastante interessante, porém, o facto de o estágio ter sido encurtado em virtude da necessidade de ser realizado remotamente, aliado ao facto de as tarefas reais terem uma ponderação real inferior à estimada (80 horas), não o permitiu. Com efeito, à data da realização das tarefas reais – março de 2021 – a necessidade de traduções para PT-PT era irregular, caracterizando-se por dias em que as horas previstas não eram ocupadas na totalidade e dias em que era necessário trabalhar horas extraordinárias. Com um conhecimento da metodologia e das ferramentas de trabalho ainda limitado, e na ausência de profissionais que pudessem, em tempo real ou oportuno, dar resposta às questões típicas de um aprendiz, houve necessidade de, em várias ocasiões, reservar tempo para visualização de tutoriais *online* e leitura de manuais. Este foi indiscutivelmente um fator de ansiedade, já que os prazos não se compadecem da inexperiência profissional e, quando o assunto é a tradução, o seu cumprimento é basilar.

A área de especialização com maior relevância durante o estágio acabou por ser a do *marketing* digital, um conjunto de técnicas e estratégias que visam evidenciar a presença de uma empresa, de um produto, ou de uma ideia, entre outros, na *web*. Esta área de especialização é particularmente desafiante para o tradutor, uma vez que geralmente não consente qualquer literalidade; ao invés disso, o seu enfoque recai principalmente sobre o sentido e a interpretação, privilegiando a criatividade e a originalidade e implicando, não raramente, transcrição<sup>5</sup> (ainda que este não tenha sido o caso durante esta experiência de estágio curricular). Na Tabela 2 são apresentados e analisados alguns exemplos de segmentos de traduções desta área. Para aceder aos documentos completos, ver o Anexo I.

Tabela 2: Tradução da área do *marketing* digital de EN-UK para PT-PT

TP	TC sem revisões
3 reasons to visit [...] again	3 razões para visitar [...] de novo
We're always on standby if you need any digital credit topped up.	Estaremos sempre a postos se necessitar de recarregar qualquer crédito digital.
We're always on standby if you need your call credit topped up.	Estaremos sempre a postos se necessitar de recarregar o seu crédito de chamada.

<sup>5</sup> A palavra transcrição resulta da combinação do termo “tradução” com o termo “criação”. Trata-se de uma técnica amplamente utilizada na área do *marketing*, consistindo na adequação de um texto às singularidades linguístico-culturais do seu público-alvo.

TP	TC sem revisões
[1]We just wanted you to know [...] is still here in case you need new call credit, gaming cards, entertainment cards or other digital credit. We will get you topped up in no time! <b>[2][3][4]</b> <b>[3][1][2][3][4]</b> Here are 3 reasons why our customers love to shop with us: <b>[3][4]</b>	[1]Só queremos que saiba que o [...]continua por cá caso necessite de novos créditos de chamada, cartões de jogo, cartões de entretenimento ou outros créditos digitais. Trataremos do recarregamento num piscar de olhos! <b>[2][3][4]</b> <b>[3][1][2][3][4]</b> Eis 3 razões pelas quais os nossos clientes adoram fazer compras connosco: <b>[3][4]</b>
If you still have credits, no worries! Our superpowers are there for you, whenever and wherever you need.	Se ainda tiver créditos, não se preocupe! Pode contar com os nossos superpoderes onde e quando precisar.

Fonte: elaboração própria

Com um peso de similar relevância, surgiu, de igual forma, a área do *software*, caracterizada pelos habituais textos do domínio das TI (Tecnologias da Informação). No entanto, esta área apresentou inclusive a oportunidade de trabalhar textos jurídico-administrativos, de entre os quais se destaca um contrato de licença de *software*, do qual apresento exemplos na Tabela 3 (para aceder ao documento completo, ver o Anexo II). Esta tipologia textual distingue-se pela elevada complexidade, tanto a nível terminológico como sintático. Abundante em frases longas, repletas de expressões derivadas das línguas clássicas e de construções passivas, e com um registo marcadamente formal, a sua tradução é deveras exigente, sobretudo pelo facto de eventuais erros poderem assumir proporções desastrosas, comportando assim uma responsabilidade acrescida.

Tabela 3: Tradução de contrato de licença de *software* de EN-UK para PT-PT

TP	TC sem revisões
<i>2.1 {MQ} The General Data Protection Regulation EU 2016/679 (GDPR)</i>	<i>2.1 {MQ} Regulamento Geral de Proteção de Dados da UE 2016/679 (RGPD)</i>
Every natural person has the right of protection and privacy with the regards to the Processing of his or her Personal Data.	Qualquer pessoa singular tem direito à proteção e à privacidade no que diz respeito ao Tratamento dos seus Dados Pessoais.
Under EU law, Personal Data can only be Processed legally under strict conditions, for a legitimate purpose or further to the data subject's consent, a contractual obligation, over-riding legal obligation or public safety/health interest.	Ao abrigo da lei da UE, os Dados Pessoais apenas podem ser legalmente tratados em condições restritas, para uma finalidade legítima ou na sequência do consentimento do titular dos dados, de uma obrigação contratual, de uma obrigação legal superior ou de um interesse de segurança/saúde pública.

TP	TC sem revisões
Furthermore, persons or organisations which Process Personal Data must protect it from misuse and must respect the rights of the natural persons (Data Subjects) which are guaranteed by EU law.	Além disso, as pessoas ou organizações que tratem os Dados Pessoais devem protegê-los contra a utilização indevida e respeitar os direitos das pessoas singulares (Titulares dos Dados) garantidos pela lei da UE.

Fonte: elaboração própria

### 3.5 Metodologia de trabalho

O estágio curricular compreendeu três tipos de tarefas: as de estágio (concebidas com objetivos de aprendizagem relacionados com competências e ferramentas diversas), as clonadas (cópias de tarefas reais, duplicadas por forma a permitir prática num ambiente real simulado) e as reais. Em todos os casos, a atribuição e a gestão das tarefas realizou-se através do portal colaborativo da iDISC – o IDCP – a partir do qual é possível aceder a todos os elementos necessários à tradução (instruções gerais, guias de estilo, manuais de instruções e tutoriais de ferramentas de tradução assistida por computador e de revisão de qualidade, entre outros).

Figura 3: Vista do portal colaborativo IDCP

The screenshot displays the iDISC collaborative portal interface. At the top, there is a navigation menu with options like 'Management', 'TRANS-STUDENT profile', 'TRANS-STUDENT Tasks', 'TRANS-STUDENT Invoicing', 'Tools', 'Score', 'Quizzes', 'MT Report', 'Reference', 'Reports', and 'Help'. Below the menu, a user profile section shows details for 'TRANS-STUDENT' with fields for Name, Address, Contact Information, and a Rating of 1. A 'My Tasks' table is visible at the bottom, listing various translation tasks with columns for Description, From, To, Start, End, and Status. The tasks include activities like 'Realización de presentación de iDISC', 'Actualización del perfil + DDA', and 'Instalación de herramientas de traducción'.

Desc.	From	To	Start	End	TA RE	Source	Target	Hours	Status	Grat=1
Realización de presentación de iDISC	01/01/2019	05/12/2019	09:00:00	11:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:09
Actualización del perfil + DDA	01/01/2019	18/11/2019	11:00:00	19:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:09
Elaboración de Declaración del personal docente	01/01/2019	18/11/2019	13:00:00	19:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:10
GDPR Policies	01/01/2019	18/11/2019	13:00:00	19:00:00	4	Spanish (Global)	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:10
Activación de herramienta automática en iDISC: Glosos	01/01/2019	18/11/2019	14:00:00	19:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:10
Material	01/01/2019	18/11/2019	15:00:00	19:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:10
PTP	01/01/2019	18/11/2019	16:00:00	19:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:10
Caracterización del contenido adaptativo para necesidades	01/01/2019	18/11/2019	17:00:00	19:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:10
01 - IFE	01/01/2019	09/12/2019	9:00:00	9:30:00	4	English	Spanish (Global)	4	Assigned	14/11/2019 15:35:10
02 - SPENCH	01/01/2019	21/12/2019	9:00:00	9:30:00	4	English	Spanish (Global)	4	Assigned	14/11/2019 15:35:11
03 - Instalación e primeros pasos con SDL Passolo 2018	01/01/2019	21/12/2019	9:00:00	14:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:11
04 - SDL Passolo 2018 - CAT	01/01/2019	21/12/2019	10:00:00	19:00:00	4	English	Catalan	1	Assigned	14/11/2019 15:35:11
05 - Instalación e primeros pasos con Trados Studio 2019	01/01/2019	26/12/2019	9:00:00	9:30:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:14
06 - Trados Studio	01/01/2019	26/12/2019	10:00:00	9:30:00	4	English	Spanish (Berber)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:15
07 - Instalación e primeros pasos con TWS XLiff Editor	01/01/2019	26/12/2019	9:00:00	10:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:17
08 - TWS (XLIFF Editor)	01/01/2019	26/12/2019	10:00:00	12:00:00	4	English	Spanish (Berber)	2	Assigned	14/11/2019 15:35:22
09 - Instalación e primeros pasos con Trados Studio 2019	01/01/2019	27/12/2019	12:00:00	19:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:22
10A - SDL Trados Studio 2019	01/01/2019	28/12/2019	9:00:00	14:00:00	4	English	Spanish (Berber)	2	Assigned	14/11/2019 15:35:22
Realización sobre el análisis del error	01/01/2019	28/12/2019	11:00:00	13:00:00	4	English	Spanish (Global)	1	Assigned	14/11/2019 15:35:22

Fonte: iDISC

A gestão do projeto de tradução pauta-se por um ciclo de vida próprio, descrito mediante vários estados de tarefas, suscetíveis de alteração tanto pelo GPT como pelo tradutor, que se caracterizam pela sequencialidade: *assigned* (tarefa atribuída pelo GPT), *ready* (tarefa pronta a iniciar), *working* (tarefa iniciada pelo tradutor após leitura das instruções), *delivered* (tarefa concluída pelo tradutor e, se aplicável, ficheiros carregados para o IDCP) e *received* (tarefa recebida pelo GPT).

Ao longo do primeiro mês, isto é, no decurso das tarefas de estágio e das tarefas clonadas, fui supervisionada pela diretora de formação; já durante o segundo mês, fui integrada numa equipa de projeto e monitorizada por GPT, tradutores-sénior e/ou coordenadores linguísticos.

O estágio fez uso de um sistema de avaliação contínua que me permitiu refletir acerca da minha própria performance, já que à entrega de alguns dos trabalhos de tradução se seguiu o envio de um relatório (em formato XLS) apresentando os erros cometidos, de forma que pudesse ser realizada não só a análise dos mesmos – por comparação entre a versão proposta (a minha) e a versão final (a do revisor) – mas também a sua respetiva categorização e classificação.

A iDISC identifica várias categorias de erro, com base nos seguintes critérios: precisão, língua, terminologia, estilo, funcional, regional. Estes são classificados da seguinte forma quanto a severidade:

- crítica: erro de cariz muito grave que afeta a compreensão do enunciado;
- grave: erro de cariz grave que afeta a compreensão do enunciado, apresentando falhas relativas a precisão, conformidade e/ou linguagem;
- leve: erro de cariz leve que não compromete a inteligibilidade da tradução;
- preferencial: não se trata verdadeiramente de um erro, mas sim de uma sugestão de tradução alternativa, gramaticalmente correta e em conformidade com as instruções e material de referência disponibilizado.

Figura 4: Modelo de categorização e classificação de erros de tradução da iDISC

Error Categories	
<b>Examples</b>	
<b>Accuracy</b>	
<i>Errors classified under the Accuracy category denote translation errors. They are normally detected by comparing the source and target texts.</i>	
A - Cross References	References to other sections or components of the product are incorrect, or references to third-party products are incorrect.
A - Omission/Addition	Source text information has been deleted from the target text, or information not found in the source text has been added to the target text.
A - Incorrect Meaning	The target language does not accurately reflect the meaning of the source text. This may include ambiguously or literally translated passages if the meaning of the original is
A - Unlocalized Text	A portion of the source text has incorrectly been left untranslated (this does not include items left untranslated as per the project team's instructions).
<b>Language</b>	
<i>Errors under the Language category denote language errors. Usually, these are deviations from generally accepted language conventions.</i>	
L - Punctuation	The translation does not adhere to the punctuation rules of the target language. May include hyphenation and spacing rules.
L - Spelling/Typo	The translation does not adhere to the target language-specific rules with regard to spelling. Misspellings and typographic errors. May include incorrect accentuation and
L - Grammar/Syntax	The translation does not adhere to the target language-specific rules with regard to grammar or syntax.
<b>Terminology</b>	
<i>Errors classified under the Terminology category denote compliance errors. Usually, these are deviations from an approved translation glossary.</i>	
T - Industry-Standard Terminology	The terminology does not follow generally accepted industry terminology.
T - Inconsistency	Terms or expressions are translated inconsistently throughout the text. This includes headers or titles translated with a verb and then with a noun.
T - Glossary	The terminology used does not comply with the approved glossaries for the client, project, or software platform.
<b>Style</b>	
<i>Errors under the Style category denote deviations from an approved style guide or from the general style required by the text.</i>	
S - General Style	Wrong register, inappropriate level of formality, style conventions not followed, unidiomatic usage of target language.
S - Style Guide	The translation does not comply with the language style guide provided (either a Spanish style guide or a client style guide).
<b>Functional</b>	
<i>Errors under the Functional category usually denote technical, non-language-related errors. They are flagged only if they were the responsibility of the translator.</i>	
F - Format	Formatting errors, such as incorrect styles, fonts, bulleted and numbered lists.
F - Hidden Text	Hidden text in RTF files translated.
F - Tags/Links	Formatting tags changed; corruption of translation memory tags; links do not work properly.
F - Technical Procedures	This includes errors derived from technical procedures not properly followed. Errors with the index, tables of contents and incorrect versions are some examples.
F - Spacing	Wrong or inconsistent spacing (e.g. no spacing, or single width vs. double width spacing in some languages).
<b>Regional</b>	
<i>Errors under the Regional category denote localization errors. Usually, the translations do not conform to the localization standards in use in the target country.</i>	
R - Regional/Country Standards	Any regional or country standards not followed. This includes date format, units of measurement, currency, delimiters, addresses, phones, zip codes and shortcut keys.
R - Local Market Suitability	Cultural references in the source text are not adapted to target audience or market. This may include any locale-specific reference to laws, regulations, job titles, proverbs, etc.
<b>Compliance</b>	
<i>Errors under the Compliance category denote failure to follow the instructions received from iDisc and/or from the client.</i>	
C - Instructions	The translation does not adhere to the project instructions or to the guidelines provided either by iDisc or by the client.
C - LQI Feedback/Queries	The corrections from the LQI specialist or from previously answered queries were not implemented.
<b>Severity Levels</b>	
<i>The quality of the translation as assessed by the LQI form depends on two factors: (a) the number of errors found in a given sample and (b) the severity of each error. When selecting a severity</i>	
<b>Critical</b>	
<i>Critical errors are immediate fails. Use this severity level only for errors of extreme consequence and for errors that have been pointed out by the client as particularly severe for a particular</i>	
<b>Examples</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Errors in a <b>highly visible</b> part of the documentation or software, e.g. cover page, menu command.</li> <li>• Error causing an application to crash or negatively modifying/misrepresenting the functionality of the software.</li> <li>• "Show stoppers", e.g. misrepresentations that may carry legal, safety, health, financial consequences.</li> <li>• Error resulting in potentially offensive statements.</li> </ul>	
<b>Major</b>	
<i>Major errors are errors of a lesser severity than a critical error. Very serious errors that jeopardize the meaning of a translated segment. Major errors are severe failures in accuracy, compliance, or language.</i>	
<b>Examples</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accuracy errors that result in a significant change in meaning. "Significant" means that the user is very likely to be misled. Mistranslations resulting in misrepresentation of the source, severe</li> <li>• Errors in a <b>visible</b> part of documentation or software (header, TOC, chapter titles, help topic titles).</li> <li>• Query answers or previous QA feedback not applied.</li> <li>• Grammar or syntax errors that are gross violations of generally accepted language conventions.</li> </ul>	
<b>Minor</b>	
<i>Minor errors are errors of a lesser severity than major error or critical error. Minor errors do not compromise the intelligibility of a translated segment.</i>	
<b>Examples</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accuracy errors that result in a slight change in meaning.</li> <li>• Small errors that would not confuse or mislead a user but could be noticed.</li> <li>• Formatting errors not resulting in a loss of meaning, e.g. wrong use of bold or italics.</li> <li>• Wrong use of punctuation or capitalization not resulting in a loss of meaning.</li> <li>• Generic error to indicate generally inadequate style (e.g. literal translation, "stilted" style, etc.)</li> <li>• Grammar or syntax errors that are minor violations of generally accepted language conventions.</li> <li>• Typos and misspellings that do not result in a loss of meaning.</li> </ul>	
<b>Preferential Variations</b>	
<i>Any translation variation that is accurate, grammatically correct, and compliant to the instructions and reference material.</i>	
Any <b>stylistic variation</b> of a grammatically correct translation, where the instructions have been duly followed, and the target text conveys the meaning of the source text are thus considered	
Preferential variations are not counted as errors and will not affect the LQX score or the Evaluation results.	
However, this category is included as an option to give the LQI Specialist the possibility of suggesting improvements to the overall translation.	
The implementation of these changes is left to the discretion of the translator and/or iDisc's project team.	

Fonte: iDISC

O processo de categorização e classificação de erros revelou-se bastante proveitoso, ajudando-me a compreender os requisitos de qualidade e o nível de rigor a que deveria almejar e promovendo, simultaneamente, o desenvolvimento da minha responsabilização, assertividade e empoderamento, enfatizando a atitude que deve pautar o comportamento de um profissional da indústria das línguas sempre que a necessidade de “defender a sua dama”, leia-se advogar a favor das escolhas por si feitas, se impõe. Na Tabela 4 apresento alguns exemplos de revisões recebidas e dos comentários tecidos por



tradutor e revisor a propósito. No que se refere às várias fases do ciclo de vida da gestão de um projeto de tradução (já analisado no ponto 2.2.1 Norma ISO 17100:2015), estive sempre envolvida na fase de tradução e de revisão. Com efeito, após o revisor apresentar as propostas de correção ao meu trabalho, era-me permitido justificar as minhas escolhas, reconhecer os meus erros e chegar a acordo relativamente a uma versão final. Note-se por exemplo que no primeiro segmento da Fig. 3 aceitei a correção do revisor, enquanto no quinto segmento, sugeri que fosse mantida a minha versão. Para aceder ao documento de origem completo, ver o Anexo III.

Figura 5: Grelha comentada de categorização e classificação de erros

Texto de Partida (TP)	Texto de Chegada (TC)	Revisão	Categoria	Severidade	Comentário (tradutor)	Comentário (revisor)
Send money to virtually anywhere in the world with [...] .	Envie dinheiro para praticamente qualquer lugar do mundo com [...] .	Envie dinheiro para praticamente qualquer lugar do mundo com a [...] .	Precisão	Preferencial	Concordo. Opção feita devido à falta de informação sobre o género de "I...". Será corrigido em conformidade.	OK
Send Money In Person   Send Money from a Location   [...] .	Enviar Dinheiro Pessoalmente   Enviar Dinheiro a partir de Qualquer Agência   [...] .	Enviar dinheiro pessoalmente   Enviar dinheiro a partir de qualquer agência   [...] .	Funcional	Preferencial	Concordo. Opção de masculinização feita em seguimento da inexistência de guia de estilo. Será corrigido em conformidade.	Lingua - Leve
We have more than 500,000 agent locations worldwide.	Disponos de mais de 500 000 agências em todo o mundo.	Disponos de mais de 500 000 agências em todo o mundo.	Regional	Leve	Concordo. Será corrigido em conformidade e as definições do país revistas na ferramenta TAC.	OK
Our friendly, knowledgeable agents can make your money transfer happen with ease.	Os nossos agentes simpáticos e experientes poderão fazer a sua transferência monetária acontecer com facilidade.	Os nossos contatos e experientes agentes podem executar facilmente a sua transferência monetária.	Estilo	Preferencial	De acordo com <a href="https://ciberletras.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/o-uso-do-futuro-e-do-condicional-para-indicar-suposicao/22266">https://ciberletras.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/o-uso-do-futuro-e-do-condicional-para-indicar-suposicao/22266</a> , as formas do futuro como "poderão" podem ser utilizadas com um valor de suposição.	Está bem!
<img alt="mobile phone icon" data-bbox="125 515 145 535"/> To a mobile phone</img alt="mobile phone icon" data-bbox="125 535 145 555"/> - If your receiver lives in a country where we offer this service, you can even send money to their mobile phone—so they can get their money quicker and easier than ever.	<img alt="mobile phone icon" data-bbox="255 515 275 535"/> Para um telemóvel</img alt="mobile phone icon" data-bbox="255 535 275 555"/> - Se o destinatário viver num país em que disponibilizamos este serviço, poderá inclusivamente enviar dinheiro para o seu telemóvel, de modo a que este possa receber o dinheiro mais rápida e facilmente que nunca.	<img alt="mobile phone icon" data-bbox="385 515 405 535"/> Para um telemóvel</img alt="mobile phone icon" data-bbox="385 535 405 555"/> - Se o destinatário viver num país em que disponibilizamos este serviço, pode inclusivamente enviar dinheiro para o telemóvel do destinatário, para que este possa receber o dinheiro mais rápida e facilmente do que nunca.	Lingua	Preferencial	Prefero manter a minha opção de tradução, para que a palavra "destinatário" não se repita (a afirmação seria mais inteligível). Além disso, em português, o comparativo pode ser formado com "do que" ou apenas "que" (ver Gramática de Português - 3.ª Edição do Ensino Básico e Ensino Secundário - Porto Editora).	Muito bem

Fonte: elaboração própria

Concluindo, pode assim dizer-se que, no decurso do estágio, a aprendizagem se deu de forma síncrona e assíncrona: síncrona, porque nas tarefas de estágio interagi com a equipa de formação em tempo real; assíncrona, porque tanto as tarefas clonadas como as tarefas reais foram alvo de *feedback a posteriori*.

### 3.6 Ferramentas de trabalho

Relativamente a ferramentas, há que destacar, por ordem de relevância, a utilização de três de tradução assistida por computador (memoQ, SDL Trados, Lokalise) e uma de revisão de qualidade (XBench). De salientar que, sempre que possível, os ficheiros, alojados num servidor de nuvem, foram

descarregados para serem trabalhados localmente, sendo posteriormente carregados para a plataforma colaborativa da iDISC e, após revisão, devolvidos à nuvem.

### 3.6.1 memoQ

Com uma interface simples e de utilização intuitiva, o memoQ foi a *CAT Tool* mais utilizada ao longo do estágio curricular. Incluindo funcionalidades que permitem pré-tradução (tradução obtida a partir de motores de TA ou da própria memória de tradução [MT] e aplicadas ao projeto), introdução assistida de digitação, bem como criação e alocação de bases de dados terminológicas e de glossários, dispõe igualmente de uma ferramenta de revisão de qualidade integrada, que assinala erros ou incoerências que o tradutor pode optar por corrigir ou ignorar (MemoQ, n.d.).

### 3.6.2 SDL Trados

Das mais populares do mercado, com reputação consolidada no mundo inteiro, esta *CAT Tool* é muito semelhante à mencionada no ponto anterior a nível de funcionalidades, sendo a sua utilização durante o estágio ocasional. Se, por um lado, apresenta a vantagem comparativa de suportar documentos em formato PDF (o memoQ não os suporta), por outro, a sua utilização pareceu-me menos intuitiva e imediata, e a ferramenta de revisão de qualidade que integra afigurou-se menos fiável (Trados, n.d.).

### 3.6.3 Lokalise

Com todas as habituais vantagens de uma *CAT Tool*, a Lokalise é uma versátil plataforma *web* de localização e gestão de tradução, útil para programadores, gestores, tradutores e *designers*. Permitindo trabalho em equipa e acompanhamento de progresso, coloca ao dispor funcionalidades mais correntes, como MT, glossário e TA, às quais acrescem outras menos frequentes, como a ocultação de *placeholders* HTML, o acesso ao histórico de traduções e a possibilidade de vista bilingue e multilingue (Lokalise, n.d.).

---

<sup>6</sup> Espaço provisório reservado a conteúdo ainda não definido, como uma imagem, texto, numeração, etc.

### 3.6.4 XBench

O XBench é uma ferramenta de revisão de qualidade que suporta diversos tipos de ficheiros. Além de complementar a revisão de qualidade realizada de forma integrada no memoQ ou no SDL Trados, permite também rever conjuntamente os diferentes ficheiros que compõem um projeto, assegurando a coerência das opções de tradução. Com recurso a esta ferramenta, é possível gerar facilmente um relatório de qualidade, anexável aos ficheiros a entregar, no sentido de demonstrar a ausência de espaços em branco, utilização indevida de maiúsculas, erros ortográficos, segmentos por traduzir e desajustes de número e formatação de texto, entre vários outros (Xbench, n.d.).

## IV. Perceções sobre experiências de estágio de tradução em formato remoto

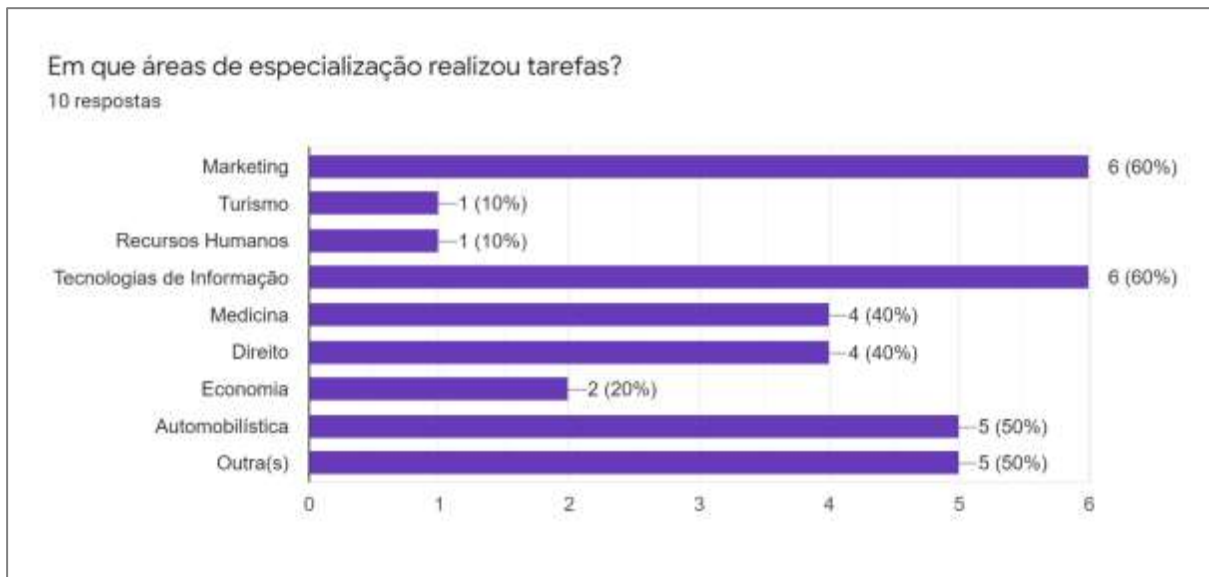
O MTCM da Universidade do Minho 2019-2021, incluindo o respetivo estágio curricular, desenrolaram-se predominantemente num contexto bastante particular: o da pandemia de Covid-19. Por esse motivo, no sentido de dar continuidade ao percurso académico, os mestrandos viram-se obrigados a adotar o formato remoto, o que implicou uma quase completa virtualização – e, conseqüentemente, reformulação – do seu ambiente de estudo e de trabalho. Visto, desde início, me ter proposto a debruçar-me sobre o tema da mediação digital, aproveitei a oportunidade para avaliar o impacto da transição da instrução para o modo *online*, auscultando as experiências dos mestrandos que realizaram estágio curricular na qualidade de tradutores em empresas fornecedoras de serviços linguísticos ou outras e em formato remoto. Para o efeito, recorri à realização de um inquérito voluntário, anónimo e confidencial.

### 4.1 Inquérito

O inquérito realizado no âmbito supramencionado foi realizado em finais de novembro de 2021. Compôs-se de 16 perguntas, das quais 14 de escolha múltipla e 2 abertas, tendo a participação de 10 mestrandos do mesmo curso e ano, 90% dos quais de sexo feminino e 80% com idades compreendidas entre os 20 e os 30 anos. Seguidamente, irei apresentar e analisar os resultados de maior relevância (para aceder ao inquérito completo, ver o Anexo IV).

O Gráfico 1 (p. 24) demonstra que as áreas de especialização mais traduzidas pelos mestrandos ao longo dos seus estágios curriculares foram a do *marketing* e a das TI, ambas com totais de 60%. Não é um resultado surpreendente se tivermos em consideração o já acelerado ritmo da globalização, recentemente acentuado pelo contexto pandémico. Com indivíduos e organizações a almejar uma expansão à escala mundial, o *marketing*, tendo a tradução por força motriz, tem vindo a desempenhar um papel preponderante. Paralelamente, com a procura pela tecnologia a disparar em flecha desde o início da pandemia, em virtude de a maioria das empresas se ter visto obrigada a adotar o formato remoto para dar continuidade à sua atividade, as TI geram cada vez mais conteúdos para tradução.

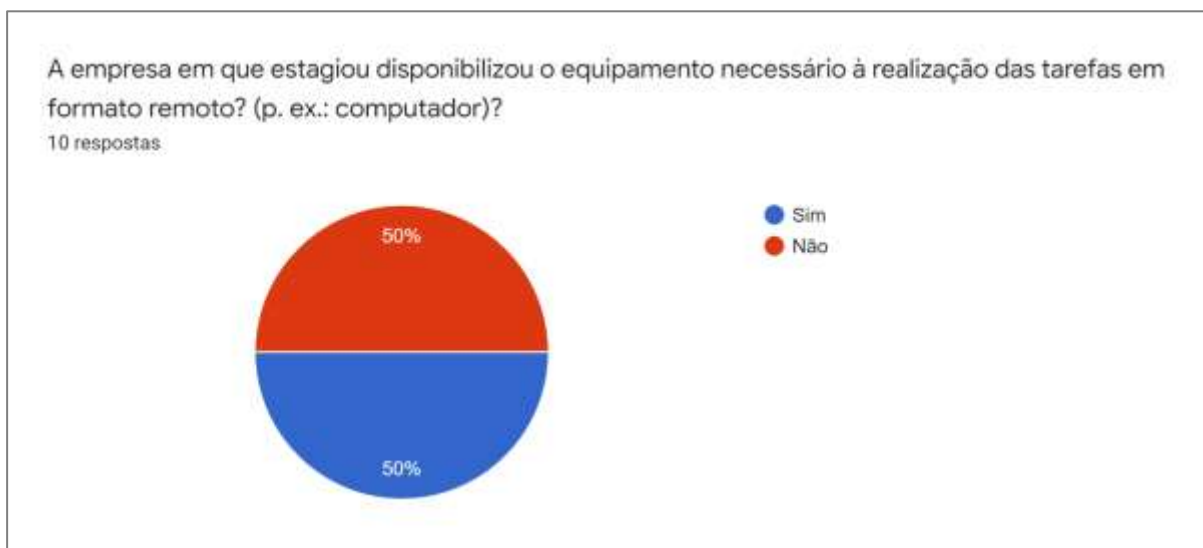
Gráfico 1: Áreas de especialização dos projetos realizados



Fonte: elaboração própria

O Gráfico 2 revela que apenas 50% das empresas disponibilizou o equipamento necessário à realização das tarefas em formato remoto. Pode daí deduzir-se que, ou por não disporem de equipamentos suficientes para disponibilizar, ou por partirem do princípio de que os mestrandos possuem os seus próprios equipamentos, as empresas não demonstram ainda grande sensibilidade para o facto de o trabalho em formato remoto poder implicar da sua parte a afetação de recursos (excetuando o trabalho em regime *freelancer*, em que todo e qualquer investimento é da responsabilidade do próprio profissional independente).

Gráfico 2: Equipamento disponibilizado pela empresa



Fonte: elaboração própria

De acordo com o Gráfico 3, 60% dos mestrandos tiveram necessidade de trabalhar para além do horário de expediente no sentido de conseguir terminar as tarefas que lhes iam sendo atribuídas. Uma possível explicação para tal é as empresas reverem em alta o volume de trabalho de que um estagiário é capaz de se encarregar, desconsiderando a necessidade de este se familiarizar com os fluxos de trabalho da empresa e de adquirir desenvoltura na utilização das ferramentas a utilizar, nomeadamente das *CAT Tools*. De igual forma, no formato remoto, a interação do estagiário com os membros da equipa em que se insere não se processa de modo nem tão simples nem tão célere, o que poderá igualmente refletir-se num ritmo de trabalho mais lento do que seria expectável.

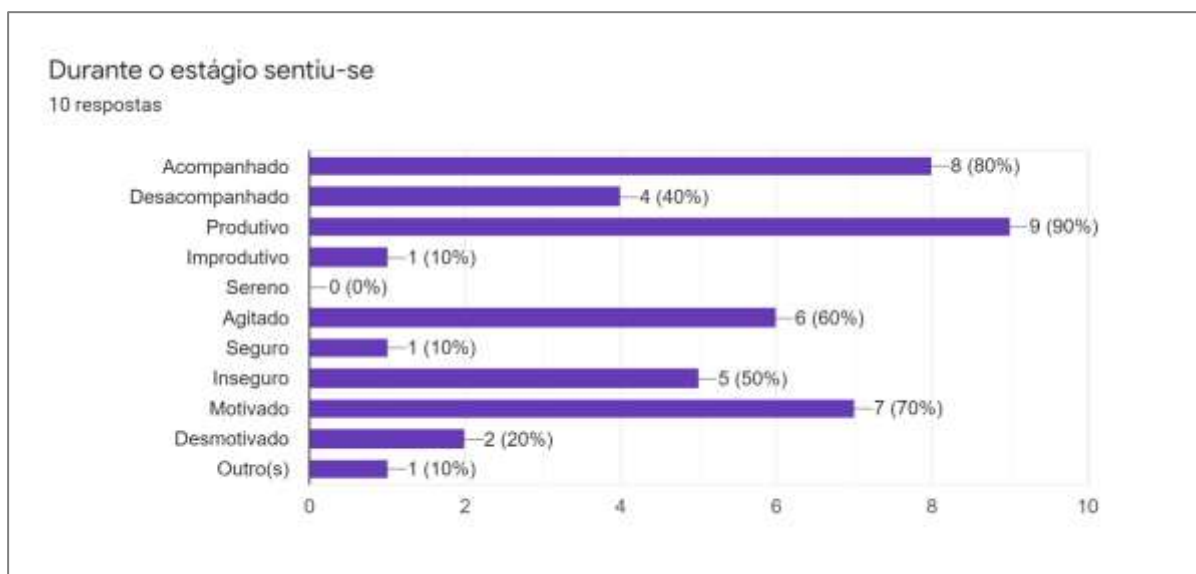
Gráfico 3: Trabalho para além do horário de expediente



Fonte: elaboração própria

Relativamente aos sentimentos dos mestrandos durante o estágio, o Gráfico 4 (p. 26) transparece alguma ambiguidade, quiçá fruto da singularidade das experiências de cada um. Se, por um lado, se destaca pela positiva a produtividade (90%), por outro, evidencia-se pela negativa a serenidade (0%). O sentimento de produtividade poderá estar ligado ao facto de grande parte dos inquiridos ter a sensação de alcançar o seu potencial máximo nesta que constitui uma das suas primeiras experiências profissionais, o que, a ser verdade, seria corroborado pelo forte sentimento de motivação expresso (70%). Não menos interessante é que, apesar de 80% se ter sentido acompanhado, ninguém se sentiu sereno, o que, por sua vez, pode ser comprovado pela insegurança (50%) e agitação (60%) reportadas.

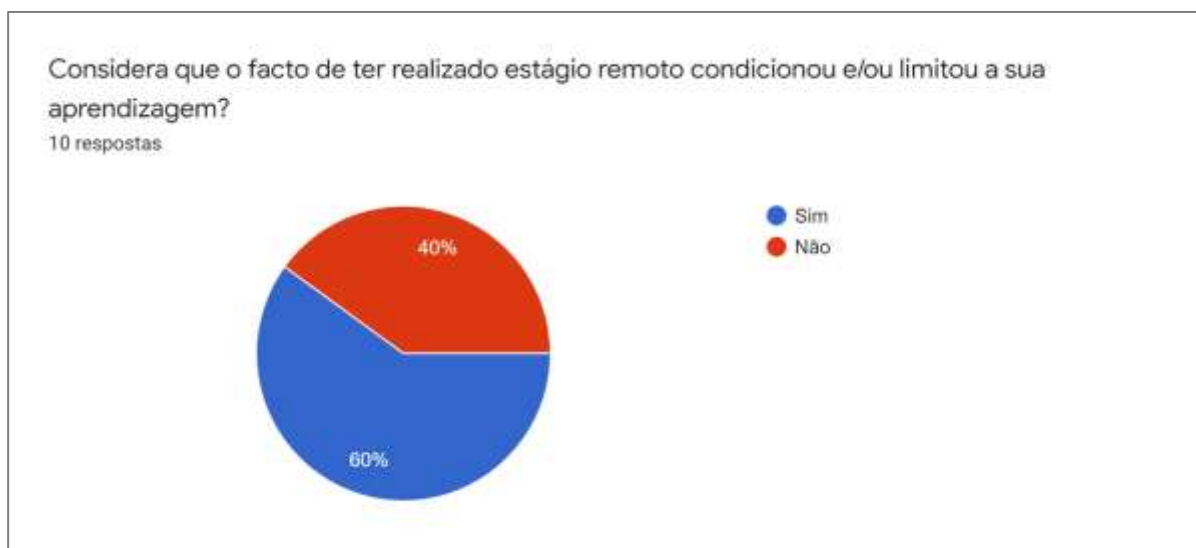
Gráfico 4: Sentimentos dos mestrandos durante o estágio



Fonte: elaboração própria

Quanto ao facto de o formato remoto ter condicionado a aprendizagem, o resultado do Gráfico 5 atesta que a maioria dos mestrandos (60%) considera que sim.

Gráfico 5: Limitação da aprendizagem



Fonte: elaboração própria

O inquérito incluiu ainda duas perguntas de resposta aberta acerca dos aspetos positivos e negativos da experiência de estágio curricular. À questão “Que aspetos considera mais vantajosos no estágio que realizou?”, os mestrandos responderam de forma variada, mas com especial ênfase na

aplicação dos conhecimentos adquiridos ao longo do ciclo de estudos (em particular os concernentes às *CAT Tools*), na abordagem de diversas áreas de especialização e na oportunidade de familiarização com o ciclo de vida dos projetos de tradução e, por último, mas não menos importante, com a realidade do mercado de trabalho.

Inversamente, à questão “Que aspetos considera mais desfavoráveis no estágio que realizou?”, os mestrandos responderam de forma deveras similar. De uma forma geral, apontaram a escassez de tempo e a sobrecarga de trabalho como fatores indutores de *stress*. Consideraram ainda que a distância não permitiu a criação de laços e a desejável integração na equipa, o que desencadeou dificuldades na troca de informações e impressões e no esclarecimento de dúvidas, afetando negativamente a aprendizagem.



## V. Conclusão

O presente relatório deu conta do trabalho desenvolvido ao longo do estágio curricular e das aprendizagens dele decorrentes, muito particularmente do significado de exercer uma atividade laboral em formato remoto num mundo globalizado em mutação em virtude da pandemia.

O estágio curricular permitiu a colocação em prática dos conhecimentos teórico-práticos assimilados ao longo do percurso académico, constituindo uma oportunidade de adquirir experiência profissional através do contacto direto e diário com uma empresa fornecedora de serviços linguísticos. As expectativas eram altas, mas foram correspondidas na totalidade: trabalhar com uma empresa multinacional sediada no estrangeiro, tirando proveito do ambiente multicultural e multilingue; aperfeiçoar as minhas competências tradutórias e adquirir conhecimentos de localização, área com forte expressão no mercado da tradução; adquirir experiência na utilização de *CAT Tools* e de ferramentas de revisão de qualidade; compreender as exigências de qualidade de uma empresa fornecedora de serviços linguísticos, incluindo os protocolos de classificação e categorização de erros; entender as implicações do trabalho em formato remoto para o mercado de tradução contemporâneo. Não obstante, teria apreciado uma oportunidade de experimentar combinações linguísticas distintas, bem como de estagiar por um período mais alargado, já que tal ter-me-ia permitido aprofundar e consolidar competências adicionais. Da mesma forma, um contacto mais sistemático com a equipa de gestão de projeto e de revisão, quer durante o processo de tradução, quer após o mesmo, também teria sido útil.

Quanto à investigação teórica que fundamentou a aprendizagem prática, esta passou pela exploração de várias temáticas: a ligação entre a globalização e a tradução, que culminou com a confirmação da sua correlação, corroborando o papel mediador do tradutor; a certificação de qualidade, com um papel preponderante nas empresas fornecedoras de serviços linguísticos, à luz das competências e qualificações do tradutor definidas quer pela norma ISO 17100:2015, quer pela rede EMT; a mudança do paradigma laboral, na sequência das imposições do contexto pandémico, com especial ênfase nas vantagens e desvantagens do formato remoto no caso específico dos estágios curriculares na qualidade de tradutor, constatadas através do inquérito.

Os dados recolhidos através do inquérito confirmam a necessidade de repensar a formação à distância, não só de tradutores, mas também de outros profissionais cujo trabalho envolva comunicação, de forma a prevenir a sobrecarga de trabalho e o inevitável *stress* daí derivado. Esta recontextualização

deve ainda contemplar o reforço da interação entre indivíduos – pedra angular da mediação – promovendo o regular intercâmbio de informações e opiniões.

Termino com a certeza de ter cumprido a missão a que me propus, a de me reinserir com argumentos sólidos naquela que nunca deixou de ser a minha área de vocação: a tradução e a comunicação multilingue.

## VI. Bibliografia

- Alves, F. F., Ferreira, P. J. P. da C., & Monteiro, S. A. B. (2006). *Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência*. Universidade do Minho. Centro de Estudos Humanísticos (CEHUM). <http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>
- Anastasiou, D., & Schäler, R. (2010). *Translating Vital Information: Localisation, Internationalisation, and Globalisation*. University of Limerick. <https://www.semanticscholar.org/paper/Translating-Vital-Information-%3A-Localisation-%2C-%2C-Anastasiou-Schäler/facdc62aade1ed444e0fe81a47e4072447c759b5>
- Cadieux, P., & Esselink, B. (2004). *GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation*. <https://docplayer.net/44011192-Gilt-globalization-internationalization-localization-translation.html>
- Cronin, M. (2010). Globalization and translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 134–139, vol.1). John Benjamins Publishing Company.
- Del Valle Acevedo, L., & Gonçalves, V. (2018). Tradutor vs. Localizador: O que é o modelo GILT? *AdolesCiência | Revista Júnior de Investigação*, 5, 63–70. <https://bibliotecadigital.ipb.pt/handle/10198/18525>
- Enbaeva, L., & Plastinina, N. (2021). Distance Learning Challenges in Translation Teaching: Mediation Competence Development. *E3S Web of Conferences*, 258. <https://doi.org/10.1051/E3SCONF/202125807078>
- European Commission. (2020). *European Language Industry Survey 2020 - Before & After Covid-19*. [https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/2020\\_language\\_industry\\_survey\\_report.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/2020_language_industry_survey_report.pdf)
- European Commission. (2017). *Competence Framework 2017 PERSONAL AND INTERPERSONAL LANGUAGE AND CULTURE SERVICE PROVISION*. [http://relaunch.ecompetences.eu/wp-content/uploads/2013/11/EQF\\_broch\\_2008\\_en.pdf](http://relaunch.ecompetences.eu/wp-content/uploads/2013/11/EQF_broch_2008_en.pdf)
- Giddens, A. (1990). *The Consequences of Modernity*. Stanford University Press.
- Hurtado Albir, A. (2010). Competence. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 55–59 vol. 1). John Benjamins Publishing Company.
- IDISC. (n.d.). *Quem somos?* Retrieved January 23, 2021, from <https://www.idisc.com/pt/empresa.htm>
- International Organization for Standardization. (2015). *Translation services — Requirements for translation services* (ISO Standard no.17100:2015). <https://www.password-europe.com/images/PWE/PDF/ISO-17100-2015.pdf>
- Lokalise. (n.d.). *A Localization and Translation Software Tool | Lokalise*. Retrieved December 10, 2021, from <https://lokalise.com/>
- MemoQ. (n.d.). *Translation and Localization Management Solutions*. Retrieved December 10, 2021, from <https://www.memoq.com/>
- Mihalca, L., Irimiaș, T., & Bredea, G. (2021). *Teleworking During the COVID-19 Pandemic: Determining Factors of Perceived Work Productivity, Job Performance, and Satisfaction*. 23(58), 620–636. <https://doi.org/10.24818/EA/2021/58/620>
- Pym, A. (2006). *Localization, training, and the threat of fragmentation*. <https://studylib.net/doc/7420545/localization--training--and-the-threat-of-fragmentation>
- Toudic, D. (2017, November 3). *Maintaining standards in a changing market: the new EMT competence framework*. Prague. <https://slideplayer.com/slide/13611433/>
- Trados. (n.d.). *Translation Software, CAT Tool & Terminology*. Retrieved December 10, 2021,



from <https://www.trados.com/>

Wang, B., Liu, Y., Qian, J., & Parker, S. K. (2021). Achieving Effective Remote Working During the COVID-19 Pandemic: A Work Design Perspective. *Applied Psychology, 70*(1), 16–59. <https://doi.org/10.1111/APPS.12290>

Xbench. (n.d.). *Terminology and QA for Professional Translators*. Retrieved December 10, 2021, from <https://www.xbench.net/>

## VII. Anexos

### Anexo I – Tradução da área do *marketing* digital de EN-UK para PT-PT

	TP	TC
ID	EN-UK	PT-PT
1	3 reasons to visit [...] again	3 razões para visitar [...] de novo
2	We're always on standby if you need any digital credit topped up.	Estaremos sempre a postos se necessitar de recarregar qualquer crédito digital.
3	We're always on standby if you need your call credit topped up.	Estaremos sempre a postos se necessitar de recarregar o seu crédito de chamada.
4	It's been a while, since your last recharge[1]	Já não recarrega há algum tempo[1]
5	[1]We just wanted you to know [...] is still here in case you need new call credit, gaming cards, entertainment cards or other digital credit. We will get you topped up in no time![2]{3}[4]  [3][1][2]{3}[4]<b>[3][1]Here are 3 reasons why our customers love to shop with us:[3][4]</b>[3]	[1]Só queremos que saiba que o [...] continua por cá caso necessite de novos créditos de chamada, cartões de jogo, cartões de entretenimento ou outros créditos digitais. Trataremos do recarregamento num piscar de olhos![2]{3}[4]  [3][1][2]{3}[4]<b>[3][1]Eis 3 razões pelas quais os nossos clientes adoram fazer compras connosco:[3][4]</b>[3]
6	[1]We just wanted you to know [...] is still here in case you need your call credit or data bundle topped-up. For yourself or a loved one!  [2]{3}[4]  [3][1][2]{3}[4]<b>[3][1]Here are 3 reasons why our customers love to shop with us:[3][4]</b>[3]	[1]Só queremos que saiba que o [...] continua por cá caso necessite de recarregar o seu crédito de chamada ou pacote de dados. Para si ou alguém próximo!  [2]{3}[4]  [3][1][2]{3}[4]<b>[3][1]Eis 3 razões pelas quais os nossos clientes adoram fazer compras connosco:[3][4]</b>[3]
7	- Quick & easy - Instant delivery within 30 seconds after purchase [1]  [1]- You'll never worry about subscription fees again [1]  [1]- Safe & secure payment process	- Fácil e rápido - Entrega imediata até 30 segundos após a compra [1]  [1]- Nunca mais terá de se preocupar com taxas de subscrição[1]  [1]- Processo de pagamento protegido e seguro
8	- Quick & easy - Instant delivery within 30 seconds after purchase [1]  [1]- No bankaccount or credit card needed [1]  [1]- Safe & secure payment process [1]	- Fácil e rápido - Entrega imediata até 30 segundos após a compra [1]  [1]- Não é necessária uma conta bancária ou um cartão de crédito[1]  [1]- Processo de pagamento protegido e seguro [1]
9	Recharge now	Recarregar agora
10	If you still have credits, no worries! Our superpowers are there for you, whenever and wherever you need.	Se ainda tiver créditos, não se preocupe! Pode contar com os nossos superpoderes onde e quando precisar.
11	For your safety and ours, we need additional information.	Para a sua segurança, bem como a nossa, necessitamos de mais algumas informações.

12	You only need to fill this in once	Só necessita de preencher isto uma vez
13	Your data is kept secure	Os seus dados são mantidos em segurança
14	No physical product will be sent to this address.	Não será enviado qualquer produto físico para este endereço.

Anexo II – Tradução de contrato de licença de *software* de EN-UK para PT-PT

	TP	TC
ID	EN-UK	PT-PT
1	Version:	Versão:
2	3.0	3.0
3	<b>DATA PROCESSOR AGREEMENT, WARRANTY DISCLAIMER AND SOFTWARE LICENSE AGREEMENT</b>	<b>CONTRATO DE TRATAMENTO DE DADOS, ISENÇÃO DE GARANTIA E CONTRATO DE LICENÇA DE SOFTWARE</b>
4	[...] SOFTWARE in use with [...] HARDWARE, together referred to as “the System.” [...] and [...] are either a registered trademark or trademark of [...] in the Netherlands and/or other countries.	O SOFTWARE [...]em utilização com o HARDWARE [...], conjuntamente designados por «o Sistema» [...] e [...] são uma marca comercial registada ou uma marca comercial da [...] nos Países Baixos e/ou outros países.
5	<b>NOTICE TO USERS:</b>	<b>AVISO AOS UTILIZADORES:</b>
6	<b>YOU MUST AGREE TO ALL TERMS BELOW BEFORE YOU INSTALL OR USE THE SOFTWARE OR ANY FUTURE UPDATES TO THE SOFTWARE.</b>	<b>DEVERÁ CONCORDAR COM TODOS OS TERMOS ABAIXO ANTES DE INSTALAR OU UTILIZAR O SOFTWARE OU QUAISQUER FUTURAS ATUALIZAÇÕES AO SOFTWARE.</b>
7	<b>IF YOU DO NOT AGREE TO ALL TERMS, DO NOT USE THIS SOFTWARE OR ANY UPDATES.</b>	<b>CASO NÃO CONCORDE COM TODOS OS TERMOS, NÃO UTILIZE ESTE SOFTWARE NEM QUAISQUER ATUALIZAÇÕES.</b>
8	<b>BY INSTALLING OR USING THE SOFTWARE YOU ACCEPT ALL THE TERMS BELOW.</b>	<b>AO INSTALAR OU UTILIZAR O SOFTWARE, ESTÁ A ACEITAR TODOS OS TERMOS ABAIXO.</b>
9	DEFINITIONS	DEFINIÇÕES
10	“ <b>Agreement</b> ” means the following three elements conjoined:	« <b>Contrato</b> » significa os três elementos seguintes:
11	The Data Processor Agreement set out in section {MQ}2{MQ} below; and	o Contrato de Tratamento de Dados estabelecido na secção {MQ}2{MQ} abaixo;
12	The Warranty Disclaimer set out{MQ} in section {MQ}3{MQ} below; and	a Isenção de Garantia estabelecida{MQ} na secção {MQ}3{MQ} abaixo;
13	The License Agreement set out in section {MQ}4{MQ} below.	o Contrato de Licença estabelecido na secção {MQ}4{MQ} abaixo.
14	“ <b>Controller</b> ” shall mean the natural or legal person, public authority, agency or other body which, alone or jointly with others, determines the purposes and means of the processing of personal data in accordance with the General Data Protection Regulation.	« <b>Responsável pelo tratamento</b> » designa a pessoa singular ou coletiva, autoridade pública, agência ou outro organismo que, individual ou conjuntamente, determina as finalidades e os meios de tratamento de dados pessoais em conformidade com o Regulamento Geral de Proteção de Dados.
15	As it pertains to any Personal Data of vehicle owners that the Licensee provides to [...], the Licensee is the data Controller under this Agreement.	No que se refere a quaisquer Dados Pessoais dos proprietários de veículos que o Titular da Licença fornecer à [...], o Titular da Licença é o Responsável pelo Tratamento dos dados ao abrigo deste Contrato.

16	“ <b>Licensee or You</b> ” means you as the party who, by fully accepting the terms of this Agreement, download the Software to access [...], using it in collaboration with the Hardware.	« <b>Titular da Licença ou Você</b> » designa-o a si enquanto parte que, ao aceitar integralmente os termos do presente Contrato, descarrega o Software para aceder ao [...], utilizando-o em conjunto com o Hardware.
17	“ <b>Data Subject</b> ” means any natural person whose Personal Data is/was Processed.	« <b>Titular dos Dados</b> » designa qualquer pessoa singular cujos Dados Pessoais são/foram tratados.
18	“[...]” means {MQ}[...], a private company with limited liability organized and existing under the laws of the Netherlands, having its corporate seat in [...], the Netherlands, with office address at [...], the Netherlands and registered with the Trade Register of the Chamber of Commerce under number:	«[...]» designa a {MQ}[...], uma empresa privada de responsabilidade limitada, organizada e existente ao abrigo das leis dos Países Baixos, com sede social em [...], nos Países Baixos, e endereço comercial em [...], Países Baixos, registada no Registo Comercial da Câmara do Comércio sob o número:
19	[...].	[...].
20	“ <b>DPA</b> ” means the Data Processor Agreement between the Licensee and [...], which is set out in section {MQ}2{MQ} below.	« <b>CTD</b> » designa o Contrato de Tratamento de Dados entre o Titular da Licença e a [...], estabelecido na secção {MQ}2{MQ} abaixo.
21	“ <b>Hardware</b> ” means is [...], which is a “Vehicle Communication Interface (VCI)” between the vehicle and the user’s (Licensee’s) computer.	« <b>Hardware</b> » designa a [...], uma «Interface de Comunicação do Veículo (VCI)» entre o veículo e o computador do utilizador (Titular da Licença).
22	“ <b>License</b> ” means the License granted to the Licensee, generally set out in this Agreement and more specifically as detailed in section {MQ}4{MQ} of this Agreement.	« <b>Licença</b> » designa a Licença concedida ao Titular da Licença, geralmente estabelecida no presente Contrato e mais especificamente conforme detalhado na secção {MQ}4{MQ} do presente Contrato.
23	“ <b>License Agreement</b> ” means the License terms and conditions set out in section {MQ}4{MQ} of this Agreement.	« <b>Contrato de Licença</b> » designa os termos e condições da Licença estabelecidos na secção {MQ}4{MQ} deste Contrato.
24	“ <b>License Fee</b> ” means all applicable fees resulting from this Agreement, related to the licensing and use of the System, which are to be paid by the Licensee upon accepting this Agreement.	« <b>Taxa de Licença</b> » designa todas as taxas aplicáveis resultantes do presente Contrato, relacionadas com o licenciamento e utilização do Sistema, que deverão ser pagas pelo Titular da Licença ao aceitar o presente Contrato.
25	See section {MQ}4.14{MQ} regarding payments.	Ver secção {MQ}4.14{MQ} relativa a pagamentos.
26	“ <b>License Period</b> ” means the one year period for which your License is valid under this Agreement.	« <b>Período de Licença</b> » designa o período de um ano durante o qual a sua licença é válida ao abrigo do presente Contrato.
27	“ <b>Personal Data</b> ” means data relating to an individual, which can be used to identify that individual.	« <b>Dados Pessoais</b> » designa os dados relativos a um indivíduo, que podem ser utilizados para identificar esse indivíduo.



28	This can result from using the data by itself, or using the data and other information (e.g. cross-referencing) to identify the individual.	Isto pode resultar da utilização dos dados por si só, ou da utilização dos dados e outras informações (por exemplo, referências cruzadas) para identificar o indivíduo.
29	“ <b>Process,</b> ” “ <b>Processing,</b> ” “ <b>Processed</b> ”{MQ} means any action which is performed on Personal Data; e.g., collection, use, management, disclosure, destruction, transmission, etc.	« <b>Tratar</b> », « <b>Tratamento</b> » e « <b>Tratado</b> »{MQ} designam qualquer ação que seja realizada sobre os Dados Pessoais, por exemplo, recolha, utilização, gestão, divulgação, destruição, transmissão, etc.
30	“ <b>Processor</b> ” means a natural or legal person, public authority, agency or other body which Processes Personal Data on behalf of the Controller in accordance with the GDPR.	« <b>Subcontratante</b> » designa a pessoa singular ou coletiva, autoridade pública, agência ou outro organismo que trate os Dados Pessoais em nome do Responsável pelo Tratamento em conformidade com o RGPD.
31	[...] is the data Processor under this Agreement.	A [...] é o Subcontratante dos dados ao abrigo deste Contrato.
32	“ <b>Services</b> ” means making available the System to the Licensee enabling the Licensee to use the System functionality, in addition to any additional services which are provided in connection with this.	« <b>Serviços</b> » designa a disponibilização do Sistema ao Titular da Licença, permitindo ao Titular da Licença utilizar a funcionalidade do Sistema, para além de quaisquer serviços adicionais que sejam prestados juntamente com o mesmo.
33	This includes the {MQ}[...]{MQ} Platform services, related websites, and any services maintained by [...] or its affiliates.	Isto inclui os serviços da Plataforma {MQ}[...]{MQ}, websites relacionados e quaisquer serviços mantidos pela [...] ou pelas suas afiliadas.
34	See section {MQ}4.8.2{MQ} below.	Ver secção {MQ}4.8.2{MQ} abaixo.
35	“ <b>Software</b> ” {MQ} means the [...] application, in binary code only, named above including any media elements that directly relate to that Software.	« <b>Software</b> » {MQ} designa a aplicação [...] nomeada acima, apenas em código binário, incluindo quaisquer elementos multimédia que se relacionem diretamente com esse Software.
36	The term “Software” also includes any future Updates to the Software that are not delivered to you under separate terms.	O termo «Software» também inclui quaisquer Atualizações futuras do Software que não lhe sejam entregues em termos separados.
37	“ <b>System</b> ” means the online Software application [...], (including the application program interface, software, media, etc) and the Hardware application [...], in both tangible and non-tangible form.	« <b>Sistema</b> » designa a aplicação de Software [...] online, (incluindo a interface do programa da aplicação, software, meios de comunicação, etc.) e a aplicação de Hardware [...], tanto de forma tangível como não tangível.
38	“ <b>Updates</b> ” means any and all updates, upgrades, changes, supplements, add-on components, or Internet-based services components to the System.	« <b>Atualizações</b> » designa todas e quaisquer atualizações, melhorias, alterações, suplementos, componentes adicionais, ou componentes de serviços baseados na internet para o Sistema.
39	See section {MQ}4.7{MQ} below.	Ver secção {MQ}4.7{MQ} abaixo.

40	“ <b>Versions</b> ” means the different versions, parts or applications of the System.	« <b>Versões</b> » designa as diferentes versões, partes ou aplicações do Sistema.
41	DATA PROCESSOR AGREEMENT	CONTRATO DE TRATAMENTO DE DADOS
42	<i>2.1 {MQ} The General Data Protection Regulation EU 2016/679 (GDPR)</i>	<i>2.1 {MQ} Regulamento Geral de Proteção de Dados da UE 2016/679 (RGPD)</i>
43	Every natural person has the right of protection and privacy with the regards to the Processing of his or her Personal Data.	Qualquer pessoa singular tem direito à proteção e à privacidade no que diz respeito ao Tratamento dos seus Dados Pessoais.
44	Under EU law, Personal Data can only be Processed legally under strict conditions, for a legitimate purpose or further to the data subject’s consent, a contractual obligation, over-riding legal obligation or public safety/health interest.	Ao abrigo da lei da UE, os Dados Pessoais apenas podem ser legalmente tratados em condições restritas, para uma finalidade legítima ou na sequência do consentimento do titular dos dados, de uma obrigação contratual, de uma obrigação legal superior ou de um interesse de segurança/saúde pública.
45	Furthermore, persons or organisations which Process Personal Data must protect it from misuse and must respect the rights of the natural persons (Data Subjects) which are guaranteed by EU law.	Além disso, as pessoas ou organizações que tratem os Dados Pessoais devem protegê-los contra a utilização indevida e respeitar os direitos das pessoas singulares (Titulares dos Dados) garantidos pela lei da UE.
46	The GDPR also foresees specific rules for the transfer of Personal Data outside the EU to ensure the best possible protection of your data when it is exported abroad.	O RGPD prevê também regras específicas para a transferência de Dados Pessoais para fora da UE, no sentido de assegurar a melhor proteção possível para os seus dados aquando do seu envio para o estrangeiro.
47	<i>2.2 {MQ} [...] as Data Processor</i>	<i>2.2 {MQ} A [...] como Subcontratante de Dados</i>
48	Under the GDPR, a Controller makes decisions about what is to be done with the Personal Data which the Controller acquires.	Ao abrigo do RGPD, o Responsável pelo Tratamento de dados toma decisões sobre o que deve ser feito com os Dados Pessoais adquiridos pelo mesmo.
49	A Processor performs certain functions or operations on this Personal Data at the Controller’s request.	Um Subcontratante executa certas funções ou operações sobre tais Dados Pessoais a pedido do Responsável pelo Tratamento.
50	The respective roles of Controller and Processor are defined in the section {MQ}1{MQ} definitions above.	Os respetivos papéis do Responsável pelo Tratamento e do Subcontratante são definidos na secção {MQ}1{MQ} de definições acima.
51	In so far as the Licensee provides [...] with the Personal Data of vehicle owners/users under this Agreement, [...] is the <b>Processor</b> of Personal Data.	Na medida em que o Titular da Licença fornece à [...] os Dados Pessoais dos proprietários/utilizadores de veículos ao abrigo deste Contrato, a [...] constitui o <b>Subcontratante</b> de Dados Pessoais.
52	We, [...], declare under our sole responsibility as data <b>Processor</b> under this Agreement, that all Personal Data Processed, by the means of the System is in accordance with the GDPR.	Nós, [...], declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade enquanto <b>Subcontratante</b> de dados ao abrigo deste Contrato, que todos os Dados Pessoais tratados através do

		Sistema estão em conformidade com o RGPD.
53	[...] requires that Processing the Personal Data of natural persons using the System must be in accordance with the GDPR, and that all natural persons must be informed and consent to the Processing of his or her personal data:	A [...] prevê que o tratamento de Dados Pessoais de pessoas singulares utilizando o Sistema seja realizado em conformidade com o RGPD e que todas as pessoas singulares sejam informadas e consintam o tratamento dos seus dados pessoais:
54	1)	1)
55	The vehicle owner must be informed and consent to Processing of his or her Personal Data, <i>specifically</i> in the form of the vehicle license plate and Vehicle Identification Number (VIN).	O proprietário do veículo deverá ser informado e consentir o tratamento dos seus Dados Pessoais, <i>concretamente</i> no que diz respeito à matrícula e ao Número de Identificação do Veículo (VIN).
56	2)	2)
57	The Personal Data Processed must be protected from misuse.	Os Dados Pessoais tratados deverão ser protegidos contra utilização indevida.
58	<i>2.3 (MQ) Data Processing Warranty</i>	<i>2.3 (MQ) Garantia do Tratamento de Dados</i>
59	The Licensee represents and warrants to [...] that the Licensee is the legal and legitimate Controller of all Personal Data that the Licensee provides to [...] for Processing un this Agreement.	O Titular da Licença representa e garante à [...] que é o Titular da Licença o Subcontratante legal e legítimo de todos os Dados Pessoais que o Titular da Licença fornece à [...] para tratamento ao abrigo do presente Contrato.
60	This warranty includes, where appropriate, that valid consent has been obtained.	Esta garantia inclui, se necessário, a obtenção de consentimento válido.
61	Further, [...] shall not be liable for any misuse of Personal Data by the Licensee, persons or organizations who Process Personal Data using the System.	Além disso, a [...] não se responsabiliza por qualquer utilização indevida dos Dados Pessoais por parte do Titular da Licença, de pessoas ou de organizações que tratem Dados Pessoais utilizando o Sistema.
62	<i>2.4 (MQ) Contact and Data Subject Requests</i>	<i>2.4 (MQ) Contacto e pedidos dos Titulares dos Dados</i>
63	For further information regarding the Processing of Personal Data, please contact us at (MQ)[...].com(MQ).	Para mais informações sobre o Tratamento de Dados Pessoais, contacte-nos em (MQ)[...].com(MQ).
64	[...] fully respects the rights of Data Subjects.	A [...] respeita plenamente os direitos dos Titulares dos Dados.
65	Data Subjects may exercise their rights under the GDPR using our web form:	Os Titulares dos Dados podem exercer os seus direitos ao abrigo do RGPD utilizando o nosso formulário web:
66	[1]	[1]
67	WARRANTY DISCLAIMER	ISENÇÃO DE GARANTIA
68	<i>3.1 (MQ) Software</i>	<i>3.1 (MQ) Software</i>
69	The Software is not sold, it is licensed.	O Software não é vendido, é licenciado.

70	You may be entitled to warranties, conditions and terms that may not be excluded or limited by [...] under law.	Poderá beneficiar de garantias, condições e termos que não poderão ser excluídos nem limitados pela [...] ao abrigo da lei.
71	EXCEPT FOR THOSE NON-EXCLUDABLE WARRANTIES, CONDITIONS AND TERMS, THE SOFTWARE, [...] ONLINE & CLOUD SERVICES AND THIRD PARTY (as listed hereunder clause {MQ}4{MQ}) ONLINE SERVICES ARE MADE AVAILABLE "AS IS".	À EXCEÇÃO DOS TERMOS, CONDIÇÕES E GARANTIAS IRRENUNCIÁVEIS, O SOFTWARE, OS SERVIÇOS ONLINE E DE NUVEM DA [...] E OS SERVIÇOS ONLINE DE TERCEIROS (conforme aqui listados na cláusula {MQ}4{MQ}) SÃO DISPONIBILIZADOS TAL COMO ESTÃO.
72	EXCEPT FOR THOSE NON-EXCLUDABLE WARRANTIES, CONDITIONS AND TERMS, [...] AND ITS SUPPLIERS MAKE NO WARRANTIES, CONDITIONS, REPRESENTATIONS, GUARANTEES OR TERMS AS TO ANY MATTER INCLUDING PERFORMANCE, RESULTS, SECURITY, NON-INFRINGEMENT, MERCHANTABILITY, INTEGRATION, QUIET ENJOYMENT, SATISFACTORY QUALITY, AND FITNESS FOR ANY PARTICULAR PURPOSE.	À EXCEÇÃO DOS TERMOS, CONDIÇÕES E GARANTIAS IRRENUNCIÁVEIS, A [...] E RESPECTIVOS FORNECEDORES NÃO ESTABELECEM QUAISQUER GARANTIAS, CONDIÇÕES, REPRESENTAÇÕES OU TERMOS QUANTO A QUALQUER MATÉRIA INCLUINDO O DESEMPENHO, RESULTADOS, SEGURANÇA, NÃO VIOLAÇÃO, COMERCIALIZAÇÃO, INTEGRAÇÃO, USUFRUTO TRANQUILO, QUALIDADE SATISFATÓRIA E ADEQUAÇÃO A QUALQUER FINALIDADE.
73	These exclusions and limitations will apply to the maximum extent permitted by applicable law, even if any remedy fails its essential purpose.	Estas exclusões e limitações serão aplicadas até ao máximo permitido pela lei aplicável, ainda que qualquer recurso não cumpra a sua finalidade principal.
74	YOU ACKNOWLEDGE AND AGREE THAT:	RECONHECE E CONCORDA QUE:
75	[...] HAS NO EXPRESS OR IMPLIED OBLIGATION TO CONTINUE TO MAKE THE SOFTWARE OR ANY FEATURE THEREOF AVAILABLE NOR INTRODUCE ANY PRODUCTS OR SERVICES COMPATIBLE WITH THE SOFTWARE.	A [...] NÃO TEM QUALQUER OBRIGAÇÃO EXPLÍCITA OU IMPLÍCITA DE CONTINUAÇÃO DE PRODUÇÃO DO SOFTWARE OU DE QUALQUER FUNCIONALIDADE NELE DISPONIBILIZADA, NEM DA INTRODUÇÃO DE QUAISQUER PRODUTOS OU SERVIÇOS COMPATÍVEIS COM O SOFTWARE.
76	<i>3.2 {MQ} Hardware</i>	<i>3.2 {MQ} Hardware</i>
77	All hardware that was not original included to [...] sales box, is not our product, and thus no warranties are valid.	Qualquer hardware que não tenha sido originalmente incluído na caixa de venda do [...] não é um produto nosso e, como tal, são inválidas quaisquer garantias.
78	Our products may not be modified in any way.	Os nossos produtos não poderão ser de forma alguma modificados.
79	Only genuine accessories and spare parts may be used, which also applies to adapter cables.	Apenas poderão ser utilizados acessórios e peças sobresselentes genuínos, o mesmo é aplicável a cabos adaptadores.
80	All breaches of this will void any claims.	Qualquer violação do acima indicado anulará quaisquer garantias.

81	The equipment may only be used with operative systems which have the specification [...] specified.	O equipamento apenas poderá ser utilizado com sistemas operativos com especificação [...].
82	If the equipment is used with an operative system that is not meeting [...] specifications, the warranty ceases to be valid.	Caso o equipamento seja utilizado com um sistema operativo que não cumpra com as especificações [...], a garantia deixa de ser válida.
83	Also, [...] does not accept any liability or responsibility for damages and consequences therefor that have arisen due to the use of an operative system not meeting [...] specifications.	Além disso, a [...] não aceita qualquer responsabilidade por danos e consequências dos mesmos oriundos da utilização de um sistema operativo que não cumpra com as especificações da [...].
84	Note:	Note que:
85	that the vehicle manufacturer's instructions must be followed when working on the vehicle.	as instruções do fabricante do veículo deverão ser respeitadas durante o trabalho no veículo;
86	[...] does not accept any liability for damages and resulting consequences due to not following the vehicle manufacturer's instructions for the vehicle.	a [...] declina qualquer responsabilidade por danos e consequências resultantes do desrespeito das instruções do fabricante para o veículo.
87	SOFTWARE LICENSE AGREEMENT	CONTRATO DE LICENÇA DE SOFTWARE
88	<i>4.1 {MQ} Supply of Software</i>	<i>4.1 {MQ} Fornecimento de Software</i>
89	The Software can be downloaded from Internet.	O Software pode ser transferido da internet.
90	Software Updates will be supplied via Internet.	As Atualizações de Software serão fornecidas através da internet.
91	The Software automatically checks every execution of it, to determine whether there are any Updates available.	O Software verifica automaticamente cada execução do mesmo, no sentido de determinar se existe alguma Atualização disponível.
92	Updates will automatically be downloaded.	As Atualizações serão transferidas automaticamente.
93	The user will then be informed that the Update is downloaded and ready to be installed.	O utilizador será então informado de que a Atualização foi transferida e está pronta a ser instalada.
94	Updates will be downloaded as long as the License(s) is/are valid or has been renewed with new functionalities.	As Atualizações serão transferidas enquanto a(s) Licença(s) for(em) válida(s) ou caso tenha(m) sido renovada(s) com novas funcionalidades.
95	<i>4.2 {MQ} Software License</i>	<i>4.2 {MQ} Licença de Software</i>
96	If you obtained the Software from [...] or one of its distributors, then as long as you comply with all terms of this Agreement you may use the Software in the manner and for the purposes described in its documentation and as described below.	Caso tenha obtido o Software junto da [...] ou de um dos seus distribuidores, enquanto cumprir com todos os termos deste Contrato poderá utilizar o Software da maneira e com os fins descritos nesta documentação e da forma descrita abaixo.
97	<i>4.2.1 {MQ} General Use</i>	<i>4.2.1 {MQ} Utilização geral</i>

98	You may install and use the Software on a computer, which satisfies [...]’s Hardware specifications.	Poderá instalar e utilizar o Software num computador que satisfaça as especificações de Hardware da [...].
99	See Section (MQ)4.3(MQ) for restrictions on the use of [...] Software.	Consulte a Secção (MQ)4.3(MQ) relativa a restrições à utilização do Software [...].
100	<i>4.2.2 (MQ) Backup Copies</i>	<i>4.2.2 (MQ) Cópias de segurança</i>
101	You may make a reasonable number of copies of the Software as backup copies as long as each copy contains all proprietary notices that appear on the Software, and your backup copies are used only for archival purposes.	Poderá realizar um número razoável de cópias do Software como cópias de segurança, desde que cada cópia contenha todos os avisos de propriedade que aparecem no Software e as suas cópias de segurança sejam utilizadas apenas para fins de arquivo.
102	<i>4.3 (MQ) Restrictions and Obligations</i>	<i>4.3 (MQ) Restrições e obrigações</i>
103	<i>4.3.1 (MQ) No Modification</i>	<i>4.3.1 (MQ) Ausência de modificações</i>
104	You will not modify, translate, adapt or create derivative works based upon the Software and/or Hardware.	Não é permitido modificar, traduzir, adaptar ou criar trabalhos derivados com base no Software e/ou Hardware.
105	<i>4.3.2 (MQ) No Inconsistent Use</i>	<i>4.3.2 (MQ) Ausência de uso inconsistente</i>
106	You will not install or use the Software in a manner inconsistent with its design, including use on computers with which the Software is not designed to operate and use in circumvention of content protection technologies.	Não é permitida a instalação nem utilização do Software de forma inconsistente com a sua conceção, incluindo a utilização em computadores nos quais o Software não tenha sido concebido para funcionar e a utilização que contorne as tecnologias de proteção de conteúdos.
107	The unauthorized copying or sale of protected data, including the Software or parts thereof, is punishable by law.	A cópia ou venda não autorizada de dados protegidos, incluindo o Software ou partes do mesmo, é punível por lei.
108	<i>4.3.3 (MQ) No Reverse Engineering</i>	<i>4.3.3 (MQ) Ausência de engenharia inversa</i>
109	You will not reverse engineer, decompile or otherwise attempt to discover the source code of the Software.	Não é permitida a prática de engenharia inversa, decomposição ou tentativa de descoberta do código-fonte do Software.
110	<i>4.3.4 (MQ) No Distribution or Transfer</i>	<i>4.3.4 (MQ) Ausência de distribuição ou transferência</i>
111	You will not distribute, rent, lease, sublicense, assign or transfer your rights in the Software, or authorize the Software to be copied onto another user’s computer except as expressly allowed by this Agreement.	Não é permitido distribuir, alugar, arrendar, sublicenciar, ceder ou transferir os seus direitos sobre o Software, nem autorizar a cópia do Software para o computador de outro utilizador, exceto se expressamente autorizado por este Contrato.
112	You will not make the Software available for use on a hosted server, service bureau or similar basis, on the Internet or otherwise.	Não é permitido colocar o Software à disposição para utilização alojado num servidor remoto, escritório de serviços ou semelhante, na internet ou em qualquer outro lugar.
113	You may permanently transfer all your rights to use the Software to another person or	Poderá transferir de forma permanente todos os seus direitos de utilização do Software

	legal entity as long as (a) you retain no copies and (b) the receiving party accepts the terms and conditions of this Agreement and any other terms and conditions upon which you properly licensed the Software from [...].	para outra pessoa ou entidade legal desde que (a) não retenha cópias e (b) a parte destinatária aceite os termos e condições deste Contrato e quaisquer outros termos e condições mediante os quais obteve corretamente a Licença do Software da [...].
114	Notwithstanding this, [...] reserves the absolute right to terminate such License without further liability, if [...] deems it reasonable and appropriate to do so.	Não obstante, a [...] reserva-se o direito absoluto de rescindir tal Licença sem qualquer outra responsabilidade, caso considere razoável e apropriado fazê-lo.
115	<i>4.5 (MQ) Third Party</i>	<i>4.5 (MQ) Terceiros</i>
116	<i>4.5.1 (MQ) Materials</i>	<i>4.5.1 (MQ) Materiais</i>
117	Use of some third party or open source materials may be subject to terms and conditions typically found in a separate license agreement.	A utilização de materiais de terceiros ou materiais de livre acesso poderá estar sujeita a termos e condições tipicamente encontrados num contrato de licença separado.
118	The terms of service or readme file located near such materials, can be found for example at:	Os termos de serviço ou o ficheiro readme localizado junto a esses materiais podem ser encontrados, por exemplo, em:
119	[1]	[1]
120	<i>4.6 (MQ) Intellectual Property Ownership</i>	<i>4.6 (MQ) Propriedade Intelectual</i>
121	[...] and its suppliers own all intellectual property rights in the Software and Hardware (including, but not limited to images, photographs, animations, videos, sound, music, text, documentation and "applets" that are included in the Software) and the enclosed printed material.	A [...] e seus fornecedores detêm todos os direitos de propriedade intelectual sobre o Software e o Hardware (incluindo as imagens, fotografias, animações, vídeos, som, música, texto, documentação e "applets" incluídas no Software, mas não só), assim como o material impresso incluído.
122	The Software is licensed, not sold.	O software é licenciado, não vendido.
123	You will not install copy or use the Software in any manner not expressly permitted above.	Não instalará uma cópia nem utilizará o Software de qualquer outra forma que não expressamente permitida acima.
124	All rights not expressly granted under this agreement are reserved by [...] and its suppliers.	Todos os direitos não expressamente concedidos ao abrigo deste contrato são reservados pela [...] e seus fornecedores.
125	<i>4.7 (MQ) Updates</i>	<i>4.7 (MQ) Atualizações</i>
126	By using an Update, you voluntarily terminate your right to use any previous Version of the Software.	Ao utilizar uma Atualização, cessa voluntariamente o seu direito a utilizar qualquer versão prévia do Software.
127	[...] may deliver Updates to you on different terms.	A [...] poderá fornecer-lhe Atualizações de outro modo.
128	The Software may cause your computer to automatically connect to the Internet to check for Updates that are available for automatic download to your computer.	O Software poderá fazer com que o seu computador se ligue automaticamente à internet para verificar a existência de Atualizações para transferência automática para o seu computador.

129	Software Updates contain:	As atualizações de Software contêm:
130	The [...] program itself	O próprio programa [...]
131	All data stored in the [...] databases	Todos os dados armazenados nas bases de dados [...]
132	VCI firmware	Firmware da Interface de Comunicação do Veículo (VCI)
133	<i>4.8{MQ} Internet Connectivity and Online Services</i>	<i>4.8{MQ} Ligação à internet e serviços online</i>
134	<i>4.8.1 {MQ} Automatic Connections to the Internet</i>	<i>4.8.1 {MQ} Ligações automáticas à internet</i>
135	The Software causes your computer to automatically connect to the Internet in order to perform its analysis, storing the results in [...]’s cloud.	O Software faz com que o seu computador se ligue automaticamente à internet para realizar a sua análise, armazenando os resultados na nuvem da [...].
136	The following provisions apply to all automatic Internet connections by the Software:	As seguintes disposições aplicam-se a todas as ligações automáticas à internet feitas pelo Software:
137	When the Software automatically connects to the Internet, the Personal Data sent is the Internet Protocol Address.	Quando o Software se liga automaticamente à internet, os Dados Pessoais enviados são o endereço IP.
138	<i>4.8.2 {MQ} Online Services Provided by [...]</i>	<i>4.8.2 {MQ} Serviços online fornecidos pela [...]</i>
139	The Software facilitates your access to the Services (including the [...] Platform Services, related websites, and any services maintained by [...] or its affiliates).	O Software facilita o seu acesso aos Serviços (incluindo os Serviços da Plataforma [...], websites relacionados e quaisquer serviços mantidos pela [...] ou pelas suas afiliadas).
140	Your use of the Services is governed by separate terms of use ({MQ}[1]{MQ}), by the [...] Privacy Policy ({MQ}[2]{MQ}), each of which is incorporated into the terms of this Agreement.	A sua utilização dos serviços é regida por termos de utilização separados ({MQ}[1]{MQ}) e pela Política de Privacidade da [...] ({MQ}[2]{MQ}), ambos incorporados nos termos do presente Contrato.
141	<i>4.9 {MQ} LIMITATION OF LIABILITY</i>	<i>4.9 {MQ} LIMITAÇÃO DA RESPONSABILIDADE</i>
142	EXCEPT FOR ANY REMEDIES THAT CANNOT BE EXCLUDED OR LIMITED UNDER LAW:	À EXCEÇÃO DE QUAISQUER RECURSOS QUE NÃO POSSAM SER EXCLUÍDOS OU LIMITADAS POR LEI:
143	[...], AND ITS AFFILIATES AND SUPPLIERS WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ANY LOSS, DAMAGES, CLAIMS OR COSTS INCLUDING ANY INDIRECT, CONSEQUENTIAL, OR INCIDENTAL DAMAGES, ANY LOST PROFITS OR LOST SAVINGS, ANY DAMAGES RESULTING FROM BUSINESS INTERRUPTION, PERSONAL INJURY OR FAILURE TO MEET ANY DUTY OF CARE, OR CLAIMS BY A THIRD PARTY, EVEN IF A [...] REPRESENTATIVE HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH LOSS, DAMAGES, CLAIMS OR COSTS.	A [...], AS SUAS AFILIADAS E OS SEUS FORNECEDORES NÃO SERÃO RESPONSÁVEIS POR QUAISQUER PERDAS, DANOS, RECLAMAÇÕES OU CUSTOS, INCLUINDO QUAISQUER DANOS INDIRETOS, SUBSEQUENTES OU ACIDENTAIS, QUAISQUER PERDAS DE LUCROS OU POUPANÇAS, QUAISQUER DANOS RESULTANTES DA INTERRUPTÃO DOS NEGÓCIOS, LESÃO PESSOAL OU INCUMPRIMENTO DE QUALQUER DEVER DE CUIDADO, OU RECLAMAÇÕES POR PARTE DE TERCEIROS, MESMO QUE UM REPRESENTANTE DA [...] TENHA SIDO



		AVISADO DA POSSIBILIDADE DE TAIS PERDAS, DANOS, RECLAMAÇÕES OU CUSTOS.
144	IN ANY EVENT, [...]’S AGGREGATE LIABILITY AND THAT OF ITS AFFILIATES AND SUPPLIERS IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT WILL BE LIMITED TO THE AMOUNT PAID FOR THE PRODUCT (Software, Hardware, License(s) and other materials), IF ANY.	PARA TODOS OS EFEITOS, A RESPONSABILIDADE CONJUNTA DA [...] E DAS RESPETIVAS AFILIADAS E FORNECEDORES NO QUE RESPEITA O PRESENTE CONTRATO, LIMITAR-SE-Á À QUANTIA PAGA PELO PRODUTO (Software, Hardware, Licença(s) e outros materiais), SE FOR ESSE O CASO.
145	THIS LIMITATION WILL APPLY EVEN IN THE EVENT OF A FUNDAMENTAL OR MATERIAL BREACH OR A BREACH OF THE FUNDAMENTAL OR MATERIAL TERMS OF THIS AGREEMENT.	ESTA LIMITAÇÃO APLICAR-SE-Á MESMO NA EVENTUALIDADE DE UMA VIOLAÇÃO FUNDAMENTAL OU MATERIAL OU DE UMA VIOLAÇÃO DOS TERMOS FUNDAMENTAIS OU MATERIAIS DESTE CONTRATO.
146	Nothing contained in this Agreement limits [...]’s liability to you in the event of death or personal injury resulting from [...]’s negligence, or for the tort of deceit (fraud).	Nada do que está contido neste Contrato limita a responsabilidade da [...] perante si na eventualidade de morte ou dano corporal resultante de negligência por parte da [...] ou ato ilícito/delito (fraude).
147	[...] is acting on behalf of its affiliates and suppliers for the purpose of disclaiming, excluding and limiting obligations, warranties and liability, but in no other respects and for no other purpose.	A [...] atua em nome das suas afiliadas e fornecedores com a finalidade de renunciar, excluir e limitar obrigações, garantias e responsabilidades, mas em nenhum outro aspeto e com nenhum outro propósito.
148	For further information, contact the [...] Licensee Support Department.	Para mais informações, contacte o Departamento de Apoio ao Titular da Licença da [...].
149	[...] accepts no responsibility for damages caused by incorrect Software or Data.	A [...] declina qualquer responsabilidade por danos provocados por Dados ou Software incorretos.
150	This exemption does not cover damages caused deliberately by the Licensee or through gross negligence.	Esta isenção não abrange danos deliberadamente provocados pelo Titular da Licença ou por negligência grosseira.
151	THE FOREGOING LIMITATIONS AND EXCLUSIONS APPLY TO THE EXTENT PERMITTED BY	AS LIMITAÇÕES E EXCLUSÕES PRECEDENTES APLICAM-SE NA MEDIDA DO PERMITIDO PELA
152	APPLICABLE LAW IN YOUR JURISDICTION.	LEGISLAÇÃO APLICÁVEL NA SUA JURISDIÇÃO.
153	YOU MAY HAVE RIGHTS THAT CANNOT BE WAIVED UNDER CONSUMER PROTECTION AND OTHER LAWS.	PODERÁ DISPOR DE DIREITOS QUE NÃO PODEM SER RENUNCIADOS AO ABRIGO DA DEFESA DO CONSUMIDOR E DE OUTRAS LEIS.
154	[...] DOES NOT SEEK TO LIMIT YOUR WARRANTY OR REMEDIES TO ANY EXTENT NOT PERMITTED BY LAW.	A [...] NÃO PRETENDE LIMITAR A SUA GARANTIA OU RECURSOS EM QUALQUER EXTENSÃO NÃO PERMITIDA POR LEI.
155	<i>4.10 (MQ) Governing Law</i>	<i>4.10 (MQ) Legislação aplicável</i>

156	This agreement will be governed by and construed in accordance with the substantive laws of England and Wales.	Este contrato deverá reger-se e ser interpretado em conformidade com as leis substantivas da Inglaterra e do País de Gales.
157	The respective courts of England shall have exclusive jurisdiction over all disputes relating to this agreement.	Os respetivos tribunais de Inglaterra terão exclusiva jurisdição sobre todas as disputas relacionadas com este acordo.
158	This agreement will not be governed by the conflict of law rules of any jurisdiction or the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, the application of which is expressly excluded.	Este contrato não se rege pelas regras de conflito de leis de qualquer jurisdição nem pela Convenção das Nações Unidas sobre os Contratos de Compra e Venda Internacional de Mercadorias, cuja aplicação está expressamente excluída.
159	<i>4.11 {MQ} General Provisions</i>	<i>4.11 {MQ} Disposições gerais</i>
160	Your rights to use the Software terminate immediately if you do not comply with any term of this Agreement.	Os seus direitos de utilização do Software cessam imediatamente caso não cumpra com todos os termos deste Contrato.
161	If any provision of this Agreement is found unenforceable, only that provision, interpreted as narrowly as possible, will be held unenforceable and the rest of this Agreement will remain valid and enforceable according to its terms.	Se qualquer uma das disposições deste Contrato for considerada não executória, apenas essa disposição, interpretada tão rigorosamente quanto possível, será considerada não executória e o resto deste Contrato permanecerá válido e executório em conformidade com os seus termos.
162	Section {MQ}4.9{MQ} shall survive the termination of this Agreement.	A secção {MQ}4.9{MQ} sobrepor-se-á ao término deste Contrato.
163	This Agreement shall not prejudice the statutory rights of any party dealing as a consumer.	Este Contrato não prejudicará os direitos estatutários de qualquer parte que atue como consumidor.
164	This Agreement may only be modified in writing, signed by an authorized officer of [...].	Este Contrato apenas poderá ser alterado por escrito, sendo assinado por um agente autorizado da [...].
165	This Agreement is the entire agreement between [...] and you, in relation to the Software, and it supersedes any prior representations, discussions, undertakings, communications or advertising relating to the Software.	Este Contrato constitui a totalidade do acordado entre si e a [...] relativamente ao Software, substituindo quaisquer representações, discussões, negociações, comunicações ou publicidade anteriores relativas ao Software.
166	If you have any questions regarding this document or if you wish to request any information from [...] please use the address and contact information included with this product or via the web at {MQ}[1]{MQ} to contact the [...] office serving your jurisdiction.	Caso tenha questões relativas a este documento ou caso deseje requerer qualquer informação junto da [...], utilize o endereço e informação de contacto incluídos neste produto ou aceda aos mesmo através do website {MQ}[1]{MQ} para contactar os escritórios da [...] ao serviço da sua jurisdição.
167	<i>4.12 {MQ} Termination</i>	<i>4.12 {MQ} Término</i>

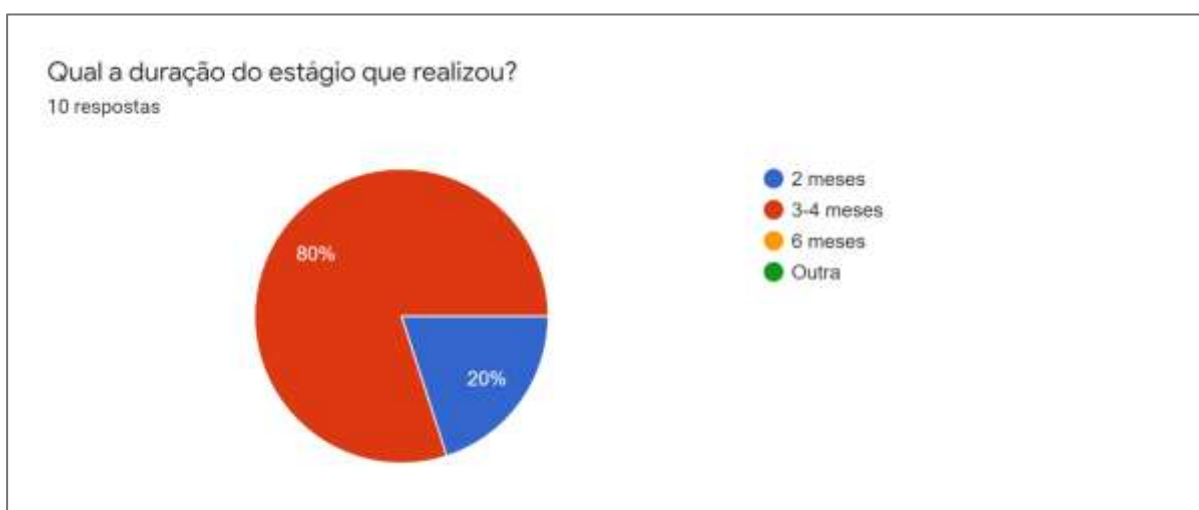
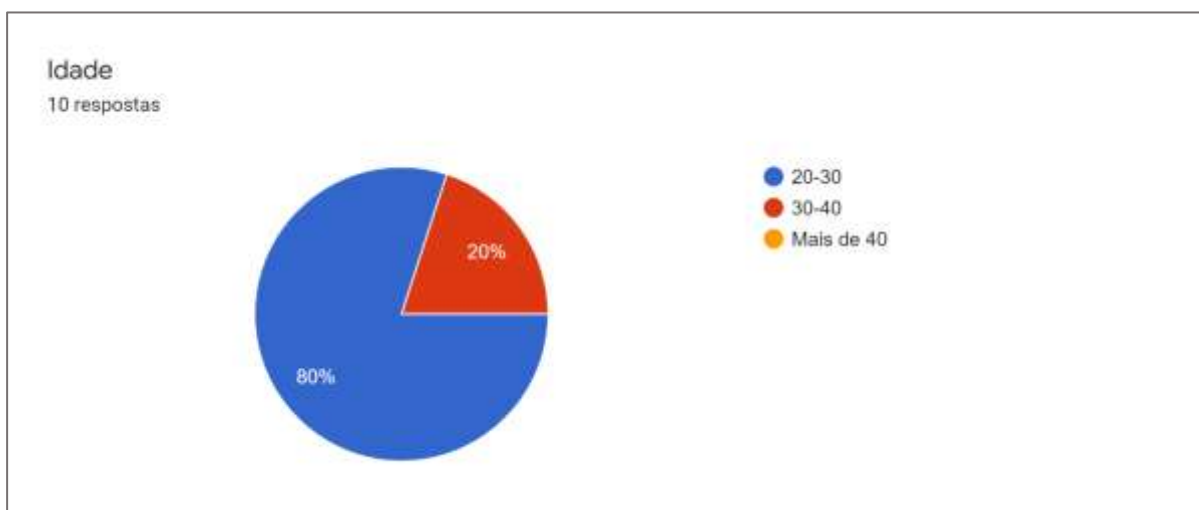
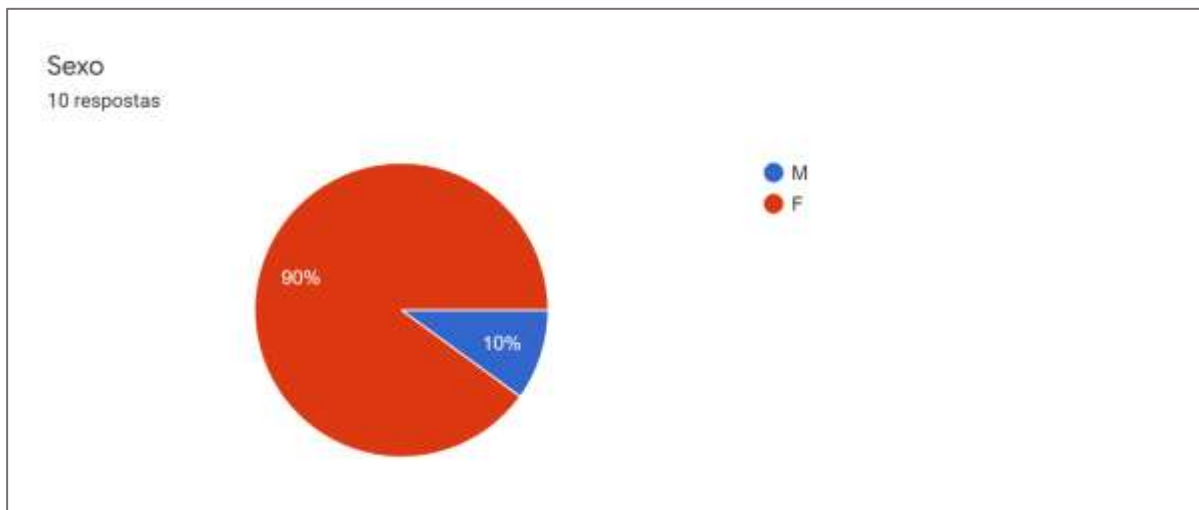
168	If [...] becomes aware of any breach or reasonably anticipated breach of any of the terms of this Agreement, [...] reserves the right to immediately revoke the validity of the License without further notice.	Se a [...] tomar conhecimento de qualquer violação ou previsão provável de violação de qualquer dos termos do presente Contrato, a [...] reserva-se o direito de revogar imediatamente a validade da Licença sem aviso prévio.
169	Upon such invalidation, the Software will stop working.	Após tal invalidação, o Software deixará de funcionar.
170	No full or partial refund of the License Fee may be granted without [...]’s express approval.	Nenhum reembolso total ou parcial da Taxa de Licença poderá ser concedido sem a aprovação expressa da [...].
171	[...] reserves the right to refuse any refund at [...]’s sole discretion.	A [...] reserva-se o direito de recusar qualquer reembolso a seu exclusivo critério.
172	<i>4.13 (MQ) Effects of Termination</i>	<i>4.13 (MQ) Efeitos do término</i>
173	Upon termination of this Agreement, your License loses its validity and the Software stops working.	Após o término deste Contrato, a sua Licença perderá a validade e o Software deixará de funcionar.
174	Licensee however, accepts that this does not free you from any outstanding payment, which immediately fall due.	O Titular da Licença aceita, porém, que tal facto não o liberta de qualquer pagamento pendente que se vença de imediato.
175	<i>4.14 (MQ) Payments</i>	<i>4.14 (MQ) Pagamentos</i>
176	Once (1 time) per year, you must pay the License Fee, which grants you a valid License for the System for the License Period (a period of one year).	Uma vez (1 vez) por ano, deverá pagar a Taxa de Licença, que lhe atribui uma Licença válida para o Sistema pelo Período de Licença (um período de um ano).
177	The validity of the License is checked every time that the Software is used.	A validade da Licença é verificada sempre que o Software é utilizado.
178	You may extend your License with extra features.	Poderá estender a sua Licença com funcionalidades extra.
179	When payment is received your License will be automatically updated with these extra Features that you paid for.	Quando o pagamento for recebido, a sua Licença será automaticamente atualizada com as Funcionalidades extra pelas quais pagou.
180	<i>4.15 (MQ) Title in the Software</i>	<i>4.15 (MQ) Título no Software</i>
181	The Software and its associated data remain at all times the property of [...] and its affiliates, and they are protected by security features embedded in the security dongle (which is part of the Hardware) and [...]’s Cloud security.	O Software e os dados que lhe estão associados permanecem sempre propriedade da [...] e das suas afiliadas, sendo protegidos por elementos de segurança incorporados no dongle de segurança (que faz parte do Hardware) e na segurança da nuvem da [...].
182	[...]’s Cloud communication is encrypted, and the data itself is also encrypted while stored in [...]’s Cloud Secure Storage (encryption at rest).	A comunicação da nuvem da [...] é encriptada e os dados em si também são encriptados enquanto armazenados no Armazenamento Seguro na Nuvem da [...] (encriptação em repouso).
183	<i>4.16 (MQ) System License Verification</i>	<i>4.16 (MQ) Verificação da Licença do Sistema</i>

184	Your License is checked via the Hardware security dongle.	A sua Licença é verificada através do dongle de segurança (Hardware).
185	Therefore the Software needs Internet access.	Como tal, o Software necessita de acesso à internet.
186	Licensees are reminded that any Licensee with a valid License is granted a non-exclusive full usage right of the [...] Software, under condition that the Licensee's obligations under this Agreement are not violated or breached.	Os Titulares de Licenças são recordados de que todos os Titulares de Licença com uma Licença válida dispõem de um direito não exclusivo de utilização plena do Software [...], na condição de que as obrigações do Titular da Licença ao abrigo deste Contrato não sejam violadas ou infringidas.
187	In the event of any breach, [...] reserves the right to suspend the License and deactivate the Software and Hardware.	Em caso de qualquer violação, a [...] reserva-se o direito de suspender a Licença e desativar o Software e Hardware.

## Anexo III – Grelha comentada de categorização e classificação de erros

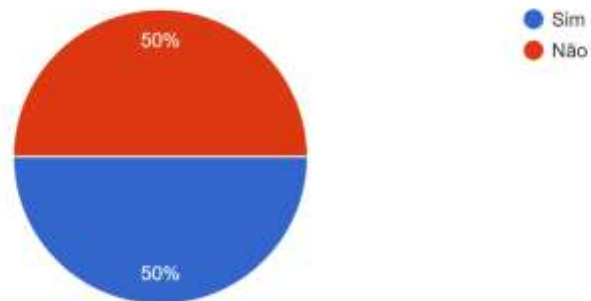
Source	Your Translation	Reviewed	Category	Severity	Translator's comments
Send money to virtually anywhere in the world with Bline Savank.	Envie dinheiro para praticamente qualquer lugar do mundo com Bline Savank.	Envie dinheiro para praticamente qualquer lugar do mundo com a Bline Savank.	Accuracy	Preferential	Agree. Option made due to lack of information on the gender of "Bline Savank". Will correct accordingly.
Send Money in Person   Send Money from a Location   Bline Savank	Enviar <b>Dinheiro Pessoalmente</b>   Enviar <b>Dinheiro</b> a partir de <b>Qualquer Agência</b>   Bline Savank	Enviar <b>dinheiro pessoalmente</b>   Enviar <b>dinheiro</b> a partir de <b>qualquer agência</b>   Bline Savank	Functional	Preferential	Agree. Capitalisation option made following inexistence of style guide. Will correct accordingly.
Send Money in Person	Enviar <b>Dinheiro Pessoalmente</b>	Enviar <b>dinheiro pessoalmente</b>			
Sending money in person	Enviar <b>Dinheiro Pessoalmente</b>	Enviar <b>dinheiro pessoalmente</b>			
We have more than 500,000 agent locations worldwide.	Dispomos de mais de <b>500.000</b> agências em todo o mundo.	Dispomos de mais de <b>500 000</b> agências em todo o mundo.	Regional	Minor	Agree. Will correct accordingly and review settings of country standard in CAT Tool.
Our friendly, knowledgeable agents can make your money transfer happen with ease.	Os nossos <b>agentes simpáticos</b> e experientes <b>podem fazer</b> a sua transferência monetária <b>acontecer com facilidade</b> .	Os nossos <b>cordiais</b> e experientes <b>agentes podem executar facilmente</b> a sua transferência monetária.	Style	Preferential	According to <a href="https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/o-uso-do-futuro-e-do-condicional-para-indicar-suposicao/22206">https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/o-uso-do-futuro-e-do-condicional-para-indicar-suposicao/22206</a> future forms like "podem" can be used with a supposition value.
<mq:it ...><mq:it ...>Money in minutes</mq:it ...></mq:it ...> - When you need money there in minutes.<mq:it ...>	<mq:it ...><mq:it ...>Dinheiro em minutos</mq:it ...></mq:it ...> - Quando necessita do dinheiro lá em minutos.<mq:it ...>	<mq:it ...><mq:it ...>Dinheiro em minutos</mq:it ...></mq:it ...> - Quando necessita do dinheiro em minutos.<mq:it ...>	Style	Preferential	
<mq:it ...><mq:it ...>To a mobile phone</mq:it ...></mq:it ...> - If your receiver lives in a country where we offer this service, you can even send money to their mobile phone—so they can get their money quicker and easier than ever.	<mq:it ...><mq:it ...>Para um telemóvel</mq:it ...></mq:it ...> - Se o destinatário viver num país em que disponibilizamos este serviço, <b>podrá</b> inclusive enviar dinheiro para o seu telemóvel, <b>de modo a</b> que este possa receber o dinheiro mais rápida e facilmente que nunca.	<mq:it ...><mq:it ...>Para um telemóvel</mq:it ...></mq:it ...> - Se o destinatário viver num país em que disponibilizamos este serviço, <b>pode</b> inclusive enviar dinheiro para o telemóvel <b>do destinatário, para</b> que este possa receber o dinheiro mais rápida e facilmente <b>do</b> que nunca.	Language	Preferential	Would rather keep my translation option, so that the word "destinatário" doesn't repeat itself (the statement would be more intelligible). Also, in Portuguese, the comparative form may be formed with "do que" or just "que" (please refer to Gramática de Português - 3.º Ciclo do Ensino Básico e Ensino Secundário - Porto Editora)
How to Send Money In Person	Como <b>Enviar Dinheiro Pessoalmente</b>	Como <b>enviar dinheiro pessoalmente</b>			
Sending money in person with Bline Savank is easy.	Enviar dinheiro pessoalmente com Bline Savank é fácil.	Enviar dinheiro pessoalmente com a Bline Savank é fácil.			
<mq:it ...><mq:it ...>Search for an Agent location near you</mq:it ...></mq:it ...>	<mq:it ...><mq:it ...>Procurar agências perto de si</mq:it ...></mq:it ...>	<mq:it ...><mq:it ...>Procure agências perto de si</mq:it ...></mq:it ...>	Style	Preferential	Agree.
<mq:it ...><mq:it ...>Complete the Send Money section of the form and choose Cash Pickup and Money in Minutes.</mq:it ...></mq:it ...>	<mq:it ...><mq:it ...>Preencha a secção Enviar Dinheiro do formulário e escolha <b>Entregar em Numerário e Dinheiro em Minutos</b> .</mq:it ...></mq:it ...>	<mq:it ...><mq:it ...>Preencha a secção Enviar Dinheiro do formulário e escolha <b>Levanto</b> mento em Numerário e Dinheiro em Minutos.</mq:it ...></mq:it ...>	Terminology	Minor	Agree. Will correct accordingly and update TM.
<mq:it ...><mq:it ...>Save your receipt and share the tracking number (MTCN) with your receiver for pickup.</mq:it ...></mq:it ...>	<mq:it ...><mq:it ...>Guarde o seu recibo e partilhe o número de rastreio (MTCN) com o destinatário para efeitos de entrega.</mq:it ...></mq:it ...>	<mq:it ...><mq:it ...>Guarde o seu recibo e partilhe o número de rastreio (MTCN) com o destinatário para efeitos de levantamento.</mq:it ...></mq:it ...>			
<mq:it ...><mq:it ...><mq:it ...>4</mq:it ...></mq:it ...>Funds may be delayed or services unavailable based on certain transaction conditions, including amount sent, destination country, regulatory issues, identification requirements, differences in time zones or a selection of delayed options.	<mq:it ...><mq:it ...><mq:it ...>4</mq:it ...></mq:it ...> É possível que os fundos sofram atrasos ou os serviços se encontrem indisponíveis dependendo de determinados fatores relacionados com a transferência, tais como o montante enviado, o país de destino, questões regulamentares, requisitos de identificação, diferenças <b>nos</b> fusos horários ou uma série de outros motivos.	<mq:it ...><mq:it ...><mq:it ...>4</mq:it ...></mq:it ...> É possível que os fundos sofram atrasos ou os serviços se encontrem indisponíveis dependendo de determinados fatores relacionados com a transferência, tais como o montante enviado, o país de destino, questões regulamentares, requisitos de identificação, diferenças <b>de</b> fusos horários ou uma série de outros motivos.	Style	Preferential	Agree.
See Send Form Terms and Conditions for details.</mq:it ...>	Consulte Termos e Condições Enviar Formulário para mais <b>detalhes</b> .</mq:it ...>	Consulte <b>os</b> Termos e Condições <b>de</b> Enviar Formulário para mais <b>informações</b> .</mq:it ...>	Style	Preferential	Agree.

Anexo IV – Inquérito a mestrandos que realizaram estágio curricular na qualidade de tradutores em empresas fornecedoras de serviços linguísticos ou outras e em formato remoto



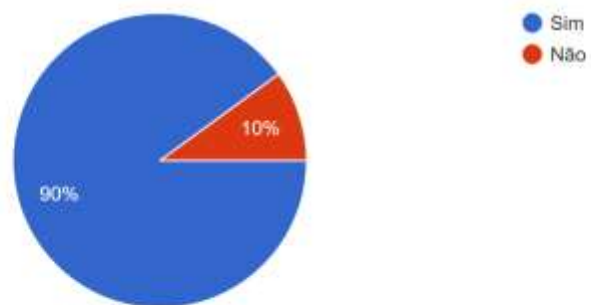
A empresa em que estagiou disponibilizou o equipamento necessário à realização das tarefas em formato remoto? (p. ex.: computador)?

10 respostas



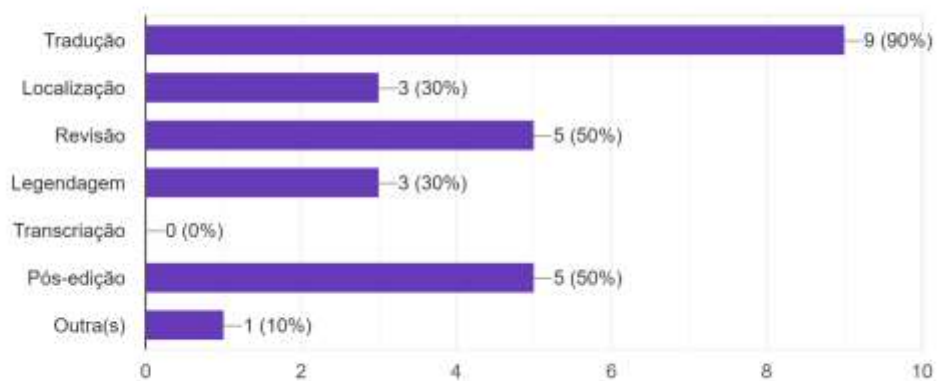
A empresa em que estagiou é fornecedora de serviços linguísticos? Sim

10 respostas



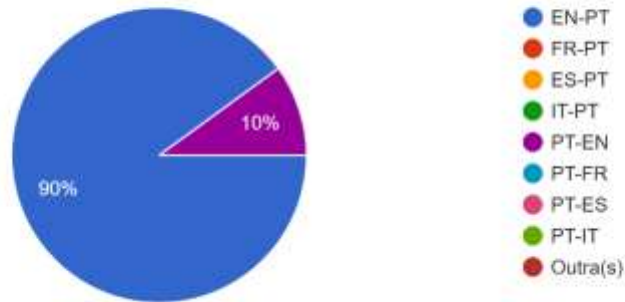
Que tipo de tarefas realizou durante o estágio?

10 respostas



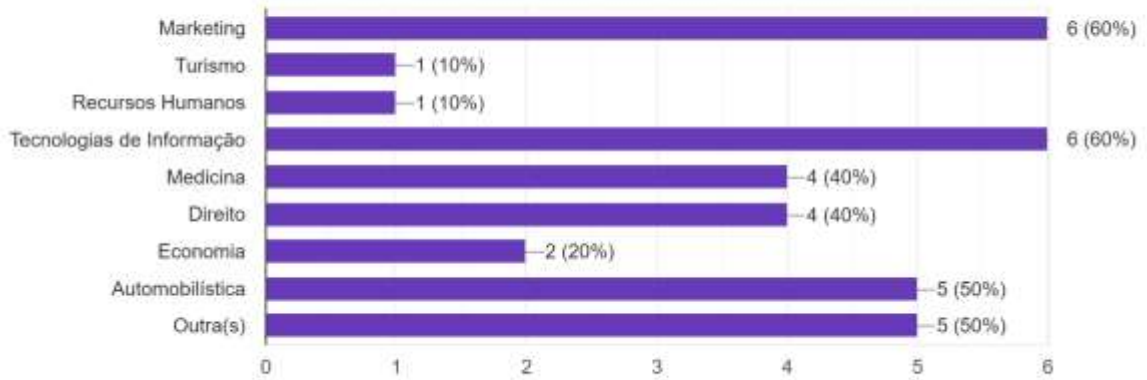
Qual a combinação linguística mais frequente nas tarefas que realizou?

10 respostas



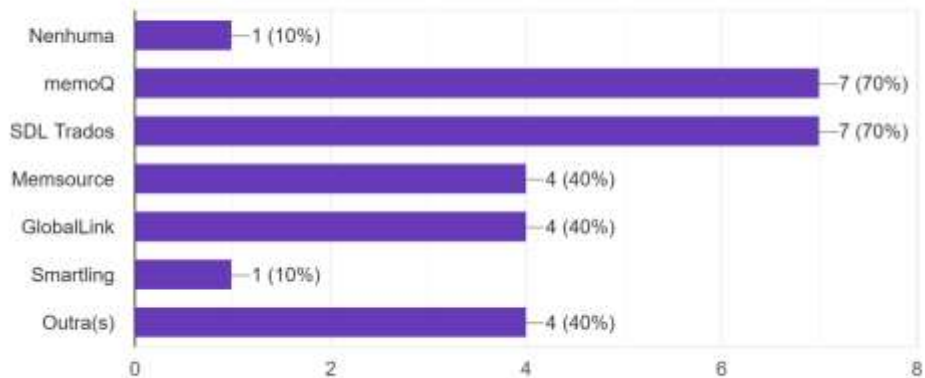
Em que áreas de especialização realizou tarefas?

10 respostas



Quais as CAT Tools que utilizou?

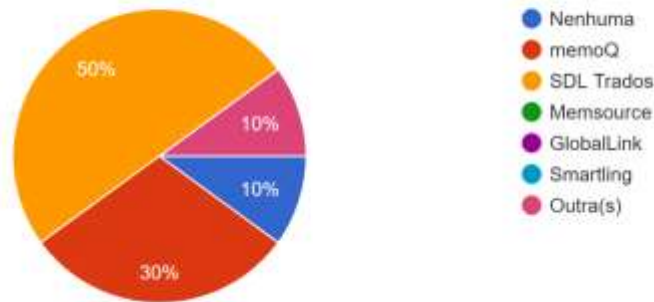
10 respostas





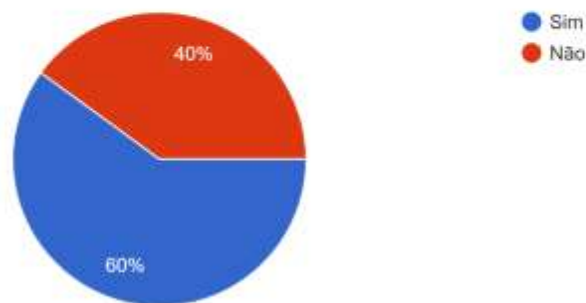
### Qual a ferramenta TAC mais utilizada?

10 respostas



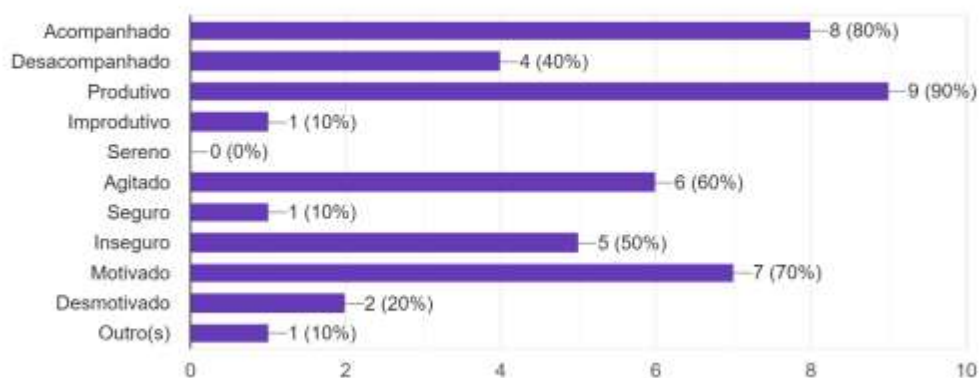
### Teve necessidade de trabalhar para além da hora do expediente para terminar as tarefas que lhe foram atribuídas?

10 respostas



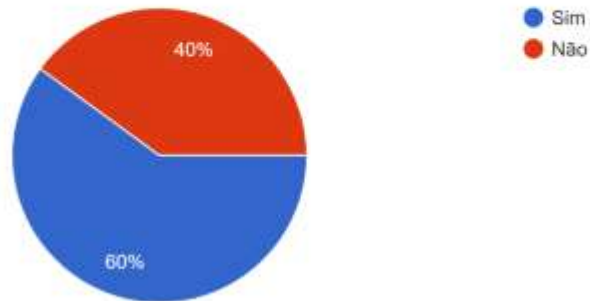
### Durante o estágio sentiu-se

10 respostas



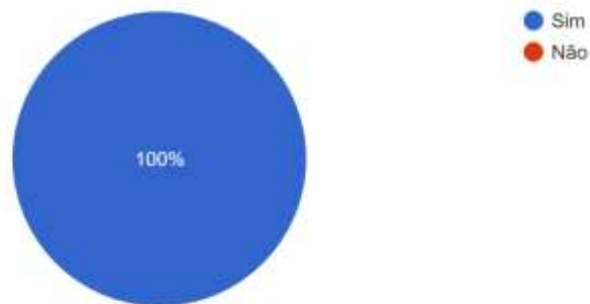
Considera que o facto de ter realizado estágio remoto condicionou e/ou limitou a sua aprendizagem?

10 respostas



O estágio correspondeu às expectativas?

10 respostas



**Que aspetos considera mais vantajosos no estágio que realizou?** 10 respostas

Variedade de áreas de especialização

A possibilidade de me familiarizar com o ciclo de vida de uma tradução

O domínio de CAT Tools, familiarização com o mercado de trabalho.

A comunicação

Ter sido um estágio numa área técnica especializada

Ter realizado traduções em várias áreas de especialização e ter aprendido a trabalhar com uma empresa de tradução para colaborações futuras

Trabalhar em casa sem pressão por parte da empresa.

A aprendizagem, a oportunidade de utilizar e explorar várias CAT tools e fazer projetos de tradução de diversas áreas de especialidade e com diversos formatos, a preocupação e o acompanhamento que senti por parte da equipa para combater as desvantagens do trabalho remoto - foram criados vídeos e documentos explicativos aos quais podia aceder sempre que precisasse.

Apesar da distância, os orientadores no estágio sempre foram muito responsivos a todas as perguntas; também gostei de receber feedback sobre as tarefas realizadas para poder melhorar o meu trabalho; senti que as minhas decisões e opiniões eram ouvidas

Aplicar os conhecimentos aprendidos ao longo de quase 5 anos

### **Que aspetos considera mais desfavoráveis no estágio que realizou? 10 respostas**

Gestão de *stress*

A dificuldade em tirar dúvidas em tempo oportuno.

O facto de ser remoto dificultou um pouco a criação de laços com os membros da equipa. Apesar de ter havido espírito de equipa e apoio mútuo durante todo o estágio, a verdade é que as relações não puderam ser desenvolvidas ao máximo.

A falta de tempo

Dificuldade de troca de informações e impressões com os orientadores.

Senti-me sobrecarregada de trabalho e faltou uma reunião semanal entre os estagiários, GPT e revisores para trocar opiniões, discutir sobre como correu a semana, quais foram as dificuldades, etc.

Pouco apoio da equipa, muitas horas extra por estar em teletrabalho.

o facto de ser remoto impediu a criação de relações com os colegas e dificultou a aprendizagem, em grande parte devido à falta de formação presencial. Apesar de a empresa tentar contrariar as dificuldades, pequenas coisas por vezes ficavam esquecidas que poderiam ser úteis.

A distância não permitiu uma integração completa com toda a equipa, que teria sido mais enriquecedor, e não permitiu trabalhar com determinadas modalidades de tradução que a empresa oferece nos seus serviços

A distância, que dificultava o esclarecimento de dúvidas e algumas aprendizagens e impossibilitou a criação de ligações/relações com os colegas

## Anexo V – Certificado de estágio



### Certificate of internship Professional Translation Internship

Student: Clara Azevedo

- Duration: 2 meses
- Start date: 01/02/2021
- End date: 31/03/2021
- No. of hours worked: 132

#### Description of the tasks performed:

Clara has successfully completed the different phases of iDISC Professional Translation Internship:

- Informational activities on the operation of the communication channels, file management and internal processes of the company.
- Training activities on quality control in the localization sector.
- Training activities with quality control tools.
- English-Portuguese translation training activities with CAT tools.
- Evaluation activities for localization projects.

May 26, 2021, Sabadell

**LOPEZ  
GARCIA  
OLGA -  
454971  
78G**

Digitally signed by  
LOPEZ GARCIA OLGA  
- 45497178G  
DN: cn=LOPEZ  
GARCIA OLGA -  
45497178G,  
sn=LOPEZ GARCIA,  
givenName=OLGA,  
c=ES,  
serialNumber=IDCES-4  
5497178G  
Reason: Tutora  
empresa  
Date: 2021.05.26  
09:57:23 +02'00'

## Anexo VI – Autorização de utilização de logótipo e tabela de classificação e categorização de erros

### iDISC

#### DECLARATION

iDISC Information Technologies, S.L., legal person no. ESB61284014, headquartered in Passeig del Progrés, 96 - 08640 Olesa de Montserrat (Barcelona), declares that it authorises **Ana Clara da Silva Azevedo**, ID no. 11986545 9 ZX8, to make use of their logo and error classification and categorisation table in her traineeship report for academic purposes.

In witness whereof, we issue this declaration, which will be signed by the company's Learning Officer.

Olesa de Montserrat, 13 December 2021

The Learning Officer,

LOPEZ  
GARCIA OLGA  
- 45497178G

Firmado digitalmente por  
LOPEZ GARCIA OLGA  
- 45497178G  
Fecha: 2021.12.13  
16:31:47 +01'00'

---